

# INSIDE: Ding Ling's Short Stories Reviewed

Vol. 10 No. 11

Nov. 11, 1990

THE DAILY SAMIPAN

FREE

THE DAILY SAMIPAN: Bilingual Newspaper Published in New England Serving the Asian Community

## Boston Hosts Annual CCBA Conference

Boston's Chinatown was host to the Chinese Consolidated Benevolent Association's (CCBA) annual conference March 5 and 6. One hundred and twenty delegates came to Boston, some from as far away as Alaska and Guatemala. Approximately 40 CCBAs were represented at this conference of North American and South American members. The CCBA organizations are thought of as the grandfathers of Chinese mutual assistance groups in the West. Historically, they aided new Chinese laborers coming to Northern and Central America, and helped anchor the emerging Chinatowns of the late nineteenth century.

This year's CCBA conference focussed on local, national and international concerns, yet conference delegates also enjoyed socializing. Bing Wong, chair of Boston's CCBA, said that over 41 organizations from the Greater Boston area and Rhode Island came to hear the governor's address at the conference banquet. "The banquet hall was filled with over 600 people. That's impressive, because everyone had to pay. It shows the strength of our membership," Vivien Li, Gov. Dukakis' aide, spoke for the governor who could not appear because of an injury.

The conference addressed problems of continuing concern to the Chinese community: affordable housing, employ-

ment, and discrimination. Other issues were of more international relevance: the fate of Panama after the United States' military intervention, Hong Kong's immigration quotas, and Taiwan trade.

The conference passed a resolution to support aid to Panama which lost approximately 200 people and suffered \$30 million worth of damage when the U.S. military moved to capture General Noriega late last year. CCBA members welcomed Senator John Kerry's promise to work for increasing the quota of Hong Kong Chinese allowed to enter the United States.

In a special meeting with Taiwan representative Ding Mau Shih, the newly formed New England/Taiwan Business Association discussed ways to improve trade between Taiwan and Massachusetts.

Next year, the CCBA conference will be held in either Toronto, Canada, or Puerto Rico. Approximately 1.5 million Chinese live in Canada which makes Toronto an ideal meeting spot. However, many Taiwanese officials who attend CCBA conferences fear that the mainland Chinese government may seek to antagonize Taiwanese officials living in Canada if a CCBA conference is held there. If the choice proves too controversial, Puerto Rico will probably be next year's site.



The Kwong Kow School gives a presentation at the CCBA conference. Photo/Ming Yee Sung

## Midtown District Projects Rejected by State

by Catherine Anderson

Chinatown's chance for major linkage funds through Boston Crossing and Commonwealth Center this year seems even more unlikely since state officials have rejected their environmental impact statements.

The Boston Crossing project adds nearly 2 million square feet to Jordan Marsh, Lafayette Place and the Lafayette Hotel. Commonwealth Center is the centerpiece of the new Midtown Cultural District, a plan to revitalize Boston's sluggish

theater district and shabby Combat Zone. Commonwealth Center includes a refurbished Paramount Theater, hotel, retail area, two office buildings and two other performing arts theaters.

Both projects had promised major housing linkage for Chinatown until the state's stumbling economy dashed hopes for a timely groundbreaking. Boston Crossing's future is the most indefinite: developer Campeau's bankruptcy puts the project on hold. Commonwealth Center developers F.D. Rich and A.W. Perry are currently seeking a third in-

vestor for their project.

Boston Crossing, described by project developers as the "driving force that will return Boston to its traditional role of linking neighborhoods and districts together" would provide \$15 million in housing linkage to Chinatown. Commonwealth Center, would provide \$8 million toward housing linkage and \$1.6 million to jobs training.

Since the state's economic tailspin and Campeau's bankruptcy, Chinatown leaders have been pessimistic about the two projects, but the latest turn of events

means that Chinatown will have to look for other sources of housing linkage funds. "South Station and the New England Medical Center's community benefits package will be the next sources for housing linkage," said George Joe, the Chinatown/South Cove Neighborhood Council's (CNC) director.

Three developers submitted proposals to develop the air space above South Station; Chinatown and South Boston will split the \$6 million in housing linkage

*Continued on Page 3*

## Family, Culture Inspire Asian American Women

For many Asian American women, family and culture are central to their lives. They often find strength and inspiration in their traditions and values. This sense of identity is particularly important in a multicultural society where they may face challenges and discrimination. Many women strive to balance their traditional roles with modern aspirations, creating a unique path for themselves. Their stories are a testament to resilience and the power of community.

These women are the backbone of their communities, often taking on multiple roles as mothers, daughters, and professionals. They navigate the complexities of being Asian American in a Western world, often acting as cultural ambassadors. Their experiences are shaped by the intersection of their heritage and the American dream. Through their struggles and triumphs, they inspire others to embrace their roots while pursuing their dreams.

It is through their stories that we can better understand the Asian American experience. Their lives are a blend of tradition and innovation, of family values and personal growth. They remind us of the importance of staying connected to our roots while moving forward. Their stories are not just individual experiences but a collective journey of discovery and empowerment.



Portrait of a woman, likely related to the article on Asian American women.



## IN FOCUS



Regina Lee photo/CA

Asian American Women *Continued from Page 1*

dinates with the Boston Human Rights Commission, Rent Equity, and the Women's Commission. "I'm a specialist in the general," she comments.

Truong believes Vietnamese immigrants are facing a change in role expectations that living in the United States brings. "The men used to be in the army where they were highly regarded. Now their wives are working, learning to drive, speaking English. It is hard for the men to get used to this." Domestic violence is rising, and families experience more stress.

Even her job is up for criticism by the Vietnamese community, especially the more conservative males who may have trouble believing an unmarried woman could fulfill it.

Another problem is the difference between the young and old in this country. Older people who are not respected as they were in Vietnam often become depressed, Truong added.

Women face particular problems when they come to the United States. "When they don't have an education or can't speak English, they are at a disadvantage. I read somewhere that 81 percent of the Vietnamese workforce is composed of women. That has a tremendous impact on role changes. Many people are torn between preserving the old and accepting the new."

Truong adds that every minority group goes through similar stages of growth. "Once people have basic skills, then they need to move on to political power. It's great to see Vietnamese businesses growing in Chinatown. We are all striving for economic sufficiency."

Women, in particular, Truong notes, need to take risks in order to grow. She sees her own life as one of motion-- a constant push forward. "I had a dream once when I was younger that I would become rich and then start a school or a clinic. At one time I even wanted to be a philosopher, but now I'm doing, doing, doing. It's so different from what I expected."

Her family encouraged all of the children to work for others, Truong says. She credits their support in both small and big ways. "My young nephew told me the other day, 'slow down, auntie. Do only one thing at a time. I couldn't believe such advice from a four year old!'"

For Truong, finding time to

relax and enjoy listening to music or walking in the woods is difficult. "The challenge," she says, "is to find a balance between your public life and your private. I'm still working on that."

"We are fortunate to have many strong Asian-American women working for the community in Chinatown," says Regina Lee, general council for the Massachusetts Office of Refugees and Immigrants (MORI), "but the real strength comes not from people like myself, but from our mothers, immigrant women who gave up their own lives to move to this country. Their stories should be told." When thinking of her own career, Lee remembers her mother's courage, a woman with a degree in medicine from China who moved to New York City and had to work as a stitcher. "I wonder if I would have had her courage to come to this totally strange country, and have to learn another language. And my mother's story is not unusual."

Lee came to New York City from Southern China at eight years old. Growing up in the close quarters of New York's Chinatown during the 1960s "was like living in a small village in China," she recalls. Her father was active in the Chinese Consolidated Benevolent Association and the Lee Family Association. Community activism runs in her family, Lee says. "My father once told me, 'the problems of Chinatown can't be solved individually. It's important for all of us to contribute something to the community.'"

In 1971, during what Lee describes as the "height of the Asian-American movement, when many Asian kids went back into the neighborhoods and worked for the community," Lee was founding the China Health Center, a free community clinic in New York's Chinatown. Within a few years the clinic was certified to receive federal funds. Lee spent six years working for the clinic, and was its first director. "The China Health Center celebrates its 20th anniversary this year," she says proudly.

While seeking new ways to improve her skills, Lee decided to attend law school. After completing her law degree from New York University, a new phase in Lee's career opened up.

She received a fellowship to work at Great Boston Legal Services in the Chinatown outreach office. Originally the fellowship was to last 2 years, but Lee's stint in legal services stretched to 10.

"The Chinatown legal services office had only one person-me. I was outreach, social worker, paralegal and office manager. At the same time I was responsible for civil cases, family law, immigration, and government benefits." Eventually, she took a year off to study in Mel King's Community Fellows program at MIT. "This was a wonderful experience. I had the chance to meet other community activists beyond Chinatown."

She went back to Greater Boston Legal Services, this time working in the Jamaica Plain office where she counseled people

who were seeking asylum in the United States. Clients from the Mideast, Africa, Central America and other parts of the world came to her busy office, one of the few in the city handling refugee cases. Many of them had experienced persecution and torture in their own countries. Regretfully, Lee, says, she had to turn away clients because her office could not process the large numbers seeking services.

"Personally, this was a very stressful job. So many people needed our help, but there was no place to send them. We had a caseload of 150 per month at the time."

Lee spent a year and a half as director of the Asian Community Development Corporation (ACDC), working to create the office. Her current position at the Massachusetts Office for Refugees and Immigrants thrusts

her back into law again, something she loves. Lee handles all protocol issues for the MORI, including legislation. Moving from an advocacy position to a state office was something she had to get used to, Lee says. "My biggest psychological leap was whenever I heard 'we' I would think of immigrants and refugees, but here, 'we' means the state."

As an Asian-American woman, Lee feels her greatest strength comes from recognizing that she can make use of two sets of values- Chinese and American. "I was lucky to grow up in Chinatown where I could have the best of two worlds. These have shaped who I am today. It is an advantage to be bilingual and bicultural. There is so much both cultures have to offer."

## Women's Group Faces Challenges

The Chinese American Women's Association, known for fifty years as one of the first organizations to aid Boston's immigrants, may face an uncertain future. Early this year, their landlord, the Chinese Merchants Association, told them to pay \$400 more in rent or move out by the middle of February. "Most of our members are living on social security. We can't come up with this much money," said Florence Tow, director and treasurer. The usual rent is \$250.

Paul Wong, president of the Chinese Merchants Association, claimed that it needs the store front space at 2 Tyler Street for its own use. He said an increase in taxes made it necessary to raise the rent. Later, however, he told Tow and other members of the Chinese American

Women's Association that they could stay at the Tyler Street address.

The Chinese-American Women's Association paid \$250 for February and March, but the checks were not cashed. Even though Wong made the promise at the Chinese Consolidated Benevolent Association's annual banquet, Tow said she is not sure how long her group will be permitted to stay in the quarters it has rented for 40 years. "We looked for another space we could afford, and we couldn't find it," said Tow. "We really have no idea what they are going to do."

The two-room space on Tyler street is a second home to generations of Chinese women who gather there on afternoons or evenings to play mahjong, sew, cook, and catch up on news. For many older women,

the organization has been the thread holding together the busy fabric of their lives. As young women first coming to Boston, the Chinese-American Women's Association was where they went to for support and advice. "We'd help with shopping, or language problems," explains Sue Wong, the association's president. Women in the organization speak mainly Toisanese, and Fukien, the common languages of older people living in Chinatown. Members often visit elderly women who used to socialize in the association's comfortable rooms and now are living at South Cove Manor and Quincy Towers.

The association is proud of its long history. On one wall hangs the certificate naming the

*Continued on Page 5*

## DO YOU HAVE WHAT IT TAKES TO RUN YOUR OWN BUSINESS?

To find out if you have what it takes, enroll in our two-day seminar, **Course I: Starting a New Business**. This is the first in a series of two courses on small business development offered through the Small Business Development Program.

Your success at operating a business depends primarily on your commitment and hard work. This course will help you decide if owning a business is right for you. You will examine many issues in the classroom that you will face daily when you're on your own, including the following:

- What it takes to be an entrepreneur.
- How well your business idea fits the market.
- How to get the resources to set up a business.
- Organization, operations, and legal responsibilities.
- Surviving a business start-up.

The course meets Saturdays, March 24 and 31, 1990. The cost is \$95, which includes lunch.

Call 617/353-7060 today for registration details.

The course is open to everyone and requires no educational or business experience.

**Boston University**  
**School of Management**

An equal opportunity, affirmative action institution.





## FROM PAGE ONE

## Midtown

Continued from Page 1

from the project. The New England Medical Center is planning its expansion, and currently negotiating community benefits through the Housing and Land Development Task Force.

The next time developers come promising large linkage benefits says Joe, community leaders will be much wiser, "In the future we'll know more. We'll make sure we've got the money on the table." Joe added that as negotiations progress, the CNC will demand a memorandum of agreement to guarantee the promise of linkage funding.

Before a developer can begin construction, an environmental impact plan must be approved by the state. Both projects were faulted by the state's office of Environmental Affairs for not developing an adequate traffic plan to accommodate increased numbers of shoppers. In his report, Environmental Affairs Secretary John DeVillars reprimanded Boston Crossing developers for not scaling down its project and coordinating traffic plans with Commonwealth Center and the One Lincoln Street Development.

DeVillars criticized both Commonwealth Center and Boston Crossing for not planning to fund traffic improvements. Instead of assuming the state, federal and city governments will pay for wider streets, and better air quality, DeVillars states, they should pick up the bill for an expanded subway. Because public funds have only covered 25 percent of needed traffic improvements, DeVillars calls on developers to "invest to a greater and greater degree in the systems necessary to support this growth. Otherwise, we will choke on our own progress."

Members of the Housing and Land Development Task Force who brought up the issue of traffic congestion in 1988 when the Midtown Cultural District was first proposed responded coolly to the news. "It's not a surprise," said Carol Lee, CNC director then and a member of the Housing and Land Development Task Force. "We're glad the state is worried about the traffic issue, but we don't see this as an end to the project." Because Chinatown needs linkage money, Lee added that she hopes the project will continue.

Tarry Hum, director of the Asian Community Development Corporation, and one of the original opponents of the Midtown Cultural District said the state's rejection has serious implications for Chinatown housing. "The city really needs to look for more alternatives. We hope they will push for other projects so that Chinatown can get linkage."

Ting Fun-Yeh, Chinatown's planner from the Boston Redevelopment Authority (BRA) said, "The city still remains committed to getting linkage for Chinatown."

Originally, the Housing and Land Development Task Force, the Asian American Resource Workshop and the Chinese Progressive Association requested the Midtown Cultural District to re-evaluate the project and consider how high rise buildings and increased traffic affects Chinatown. Twenty community organizations in the area signed a letter criticizing the project. "We weren't taken seriously," said Laurence Cheng, one of the Housing and Land Development Task Force members. "They saw us as a fringe group." Another group of Asian artists were concerned the Midtown Cultural District's performing arts centers would be geared to only American audiences.

For many members of the Chinatown community, mention of the Midtown Cultural District brings back weary memories of long meetings and arguments. One group opposed the Midtown Cultural District, claiming it would lead to gentrification, traffic congestion and a divided Chinatown. Another group welcomed the development because it offered housing linkage, daycare slots, and jobs.

Doris Chu, director of the Chinese Culture Institute, who was asked by the city to meet with the Midtown Cultural District Task Force to recommend proposals on Asian arts, believes the Midtown era has been disappointing. "At first I was very hopeful. There were so many different people involved, and I thought we could work on something with a positive outcome." The Midtown Cultural District Task Force is a city-wide group of Boston artists with an interest in the project.

Larry Murray, chair of the Midtown Cultural District Task Force, claims those who opposed the Midtown project "were only a small part of the community." Adding that he keeps in touch with CNC moderator William Moy and George Joe, the CNC's director, Murray said, "we have a working relationship with the CNC on areas that affect Chinatown. We've never had a conflict." Murray claims that the Midtown Cultural District Task Force convinced the Boston Crossing developer to shorten the tower built closest to Chinatown. According to Murray, Chinatown's suggestions were taken seriously by the Boston Redevelopment Authority and the developers. "Everything that went on with Boston Crossing and Commonwealth Center happened in the sunlight," Murray added

that the CNC approved the Midtown Cultural District.

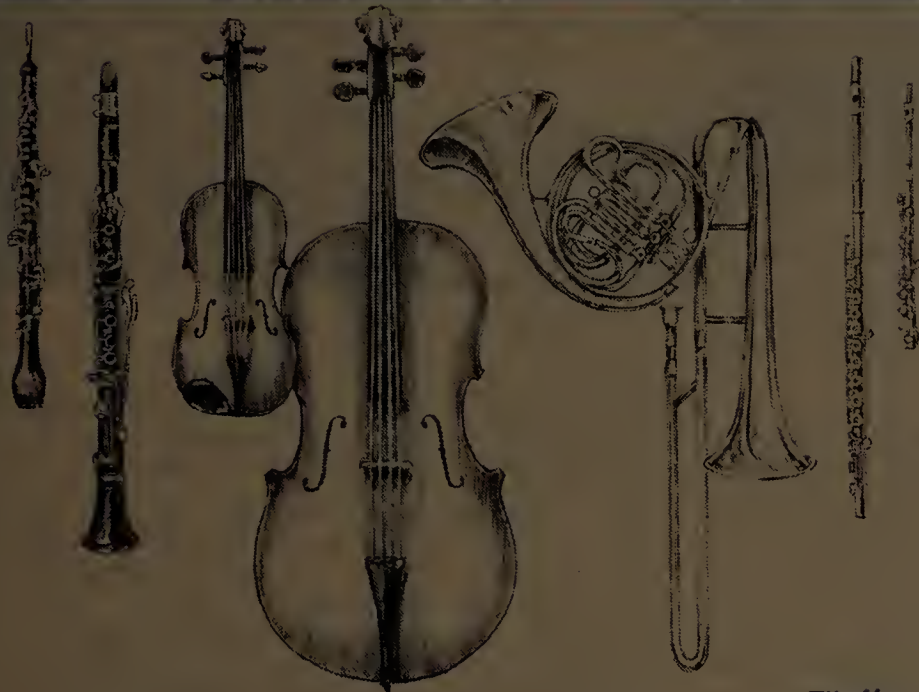
Chu remembers a more skeptical neighborhood council. "There was worry that Chinatown would be overlooked even though there were promises for linkage and childcare."

Opinions differ now on whether Chinatown can gain from a Midtown development. "Chinatown gets bought-out by promising housing linkage," said Laurence Cheng. "Midtown won't happen very soon," said Tarry Hum. "South Station will probably be the only project we can hope for in the near future," said George Joe, who believes the project will go forward once problems with the environmental impact statement are addressed, said, "We're not dead yet. We're still floating."

## To Our Readers:

Sampan will now be published on the first and third Friday of the month instead of Wednesdays. The change was made to bring you more up-to-date information on weekend events and the Chintown/South Cove Neighborhood Council meetings. Because our staff is small (two editors who do the news writing, editing, typesetting, photography and lay-out), please let us know well in advance if you want your event covered. We can accept calendar items and ads which need typesetting the Friday before the next publication, and camera ready ads the Monday before publication. If you are interested in writing for Sampan, we welcome your contribution. Thanks!

## Rayburn Is Instrumental To Your Success



Professional quality instruments  
can make the difference!

Come see the beautiful, top-quality brass, woodwind, keyboard, percussion and stringed instruments on display. Rayburn is the dealer for the most respected brands in the business, and is known world-wide as the place for the best instruments at the best price.

You simply can't do any better than Rayburn.

SALES • SERVICE • REPAIRS • RENTAL

Serving Professional musicians, students, music schools and universities since 1939.

**Rayburn Musical Instrument Co.**

263 HUNTINGTON AVE., BOSTON, MA 02115  
(next to Symphony Hall) 617-266-8164

發售

服務

修理

租用

## 執行秘書

## EXECUTIVE SECRETARY

CCBA seeks an exceptional, well-organized individual with 2 to 4 years office experience. Excellent typing and number skills. Computer and word processing a plus. Must be fluent in Chinese and English as well as interest in community services. B.A. desired.

紐英崙中華公所

CCBA of New England

c/o President

90 Tyler Street, Boston, MA 02111

An Equal Opportunity Employer

## WEDDING VIDEO PRODUCTIONS

ceremony, reception, grooms tea, banquet all videos are professionally produced. Call ROSSI CONTINENTAL VIDEO AT (617) 986-5765

## Brookline Recreation Department Seasonal Openings

Needed: Assistant Recreation Leaders  
Golf Starters and Rangers  
Swimming Pool Lifeguards and WSI  
golf Course Cashiers

Salary determined according to experience and education. Positions are available immediately and later during the summer season. Job applications are available now by contacting the Brookline Recreation Department, Lynch Recreation Center, 599 Brookline Avenue, Brookline, Massachusetts 02146. Call 617-730-2083 today. These seasonal positions will be filled quickly so do not delay! Applications will be accepted through April 6, 1990.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer



## ASIA NEWS

## Hong Kong's Basic Law Denies Rights



Szeto Wah (left) and Lee Yee photo/Ming Yee Sung

by Ming Yee Sung

Hong Kong residents are expressing strong opposition to the drafting of their post-1997 constitution. Szeto Wah, chairman of the Hong Kong Alliance for Democracy, and Lee Yee, chief editor of a leading Hong Kong news magazine, recently spoke on the writing of Hong Kong's Basic Law at the Quincy School in Chinatown.

Less than one year after the Tiananmen Square massacre last June, Basic Law, the constitution for Hong Kong after 1997, was finalized this February in spite of continuing opposition from the Hong Kong people.

Szeto said Basic Law denies Hong Kong the right to form an effective legislative body and fails to fully guarantee human rights and freedoms for Hong Kong residents. It also reflects the insincerity of China's promise to provide self-government to the people of Hong Kong. "They are only interested in dictatorship," said Szeto. Basic Law is now called "a shameful document" by millions of people.

Formally accepted by China's most powerful man, Deng Xiaoping, Basic Law was concluded after a five day meeting

of the Basic Law Drafting Committee in Beijing on Feb. 17. According to the current draft, the number of directly elected seats in the post-1997 Hong Kong legislature will be 20 out of the 60, while the more progressive model allows for half of the legislators to be elected by the people.

Even though the most important job of the legislative council is to interpret law, the Beijing's National People's Congress of China retains the right to veto any legislation. The congress also has the power to dissolve Hong Kong's Legislative Council for any reason. As part of Basic Law, Beijing would appoint the governor of Hong Kong.

Szeto noted that the essence of the 1984 agreement between Britain and China on Hong Kong's future was not only to return Hong Kong to China, but also to provide self-government for the people, resulting in "one country, two systems." The current draft of Basic Law does not reflect this intention. "Deng's invention of this 'one country, two systems' concept only means Hong Kong's capitalist economic

system needs the support of a democratic system."

Because the Basic Law Drafting Committee is composed of 33 Beijing-appointed officials and 18 Hong Kong residents, the people of Hong Kong have always been skeptical of the drafting process. After the Tiananmen Square massacre, many Hong Kong residents called for more democratic provisions in the constitution. Szeto was expelled from the drafting committee by the Beijing government because of his censure of the pro-democracy crackdown.

Lee, the chief editor of *Nineties*, a widely circulated Hong Kong news magazine, said that recent political changes in the Soviet Union and Eastern

Europe have really worried the Beijing government.

With the use of telecommunications, people in many parts of the world can compare the lives of others to their own. Telecommunications was a major factor in stirring the people of the Soviet Union and Eastern Europe.

"Telecommunications compares standards of living," Lee said, "people know that a capitalistic and democratic society produces a higher standard of living, and it will be im-

possible for China to remain closed forever."

Lee predicts that China's dictatorship will eventually fall when the old hardliners pass away and a power struggle develops among factions vying

for leadership. "For the time being, no person has the stature to take over the position of dictator after Deng dies," he said, "China will then be in a very critical moment. But the crisis of turmoil also means the hope of our future."

Both Szeto and Lee encouraged the people of Hong Kong to persevere and fight for their rights and freedoms. Although the political leadership of China is very stubborn, it one day will have to accept the world's current wave of democracy if the people of Hong Kong and elsewhere continue pressing for democratic reform. "China will be the last castle topped in the communist world," both speakers agreed.

(Thanks to Amy Sutter for providing background information.)

## Taiwan Violence Discussed



Yon Lee and Tseng Kwang-Shun

photo/Ming Yee Sung

by Ming Yee Sung

The political development of Taiwan and the pro-democracy movement after the Beijing massacre were discussed in the Annual Convention of the Federation of Chinese Organizations of America held in Boston on March 5 and 6. Approximately 130 representatives from North and South America attended.

The discussion was focused on the violence aimed at overseas delegates in the most recent election held in Taiwan. Many representatives in the convention were inflamed by the actions of the Democratic Progressive Party members, who battered a number of overseas delegates. Many attendees said that this kind of shameful behavior showed no respect for a democratic process. A motion urging the Taiwan government to punish the offenders was passed.

Expressing great concern over Taiwan's political development

and China's uncertain future, the attendees made a declaration urging the Taiwan government to move forward with democratic reform and urging Chinese Americans to play a more active role in politics.

They also wrote a letter to Lee Deng-hui, president of the Republic of China, presenting their support of his strong leadership and the long-term goal to restore freedom to mainland China. The original draft resolution to support Lee's run for re-election to the presidency was rejected, as most of the attendees did not agree that the overseas Chinese should become involved in the internal affairs of Taiwan.

Tseng Kwang-Shun, the chairman of the Overseas Chinese Affairs Commission; Ding Mou-Shih, the highest representative from the Taiwan consulate (CCNAA), and Chang Hsiao-Yen, director of the Overseas Affairs of the Nationalist Party (KMT) were three high officials

of Taiwan attending the convention.

In the opening speech, Tseng said that as democracy has become the major wave of the era, Communist China will eventually decline. "That day may come sooner or later," he said, "it really depends on the efforts of both national and overseas Chinese." He noted that Taiwan had made a big improvement in political reform in terms of its toleration of an opposition party and the holding of open elections. He explained that the recent violence during the Taiwan elections is unavoidable in the process of moving toward democracy.

"Although Taiwan has accomplished an economic miracle," Tseng said, "we still have to strive to establish a democratic political system as a model for Communist China. The people's efforts are aimed at going back to China in the future, not staying comfortably on the beautiful island forever."

## House for Sale



Milton Columbine like new 9 oversized rooms. Colonial 4 bedrooms, 2 1/2 baths, 2 car garage, fireplaced living room, 20' pine panelled library & sunny 20' panell-ed jalousied family room, rear screened porch, 3 zone heating, in-law suite. Walk to T and Glover School. Set back from street on private secluded 1/2 acre woods in rear. \$319K. Open House Saturday, Sunday 12-5. 91 Valley Road, Milton. Phone: 696-0226



## INSIDE CHINATOWN

## Report from Managua: No Mandate

Nicaragua's Feb. 5th election of Violetta Chamorro's UNO party was not a mandate, said Mary Chin, director of social work at University Hospital, who has just returned from Managua.

"The vote (for UNO) reflected the exhaustion of the people," Chin explained, referring to the recent election of the Chamorro, who is supported by the United States. "It did not reflect the amount of support the Sandinista party still carries."

Chamorro, Chin added, was probably elected because people believed that with her in power, the United States would lift its economic embargo against Nicaragua and send aid. For eight years the United States backed the Contras, an insurgency group which tried to overthrow the Sandanistas.

Chin, who is also the president of the Chinese American Civic Association (CACA)

visited Nicaragua as a board member of New Horizons, an international foundation currently building a clinic, orphanage and school in a barrio near Managua.

New Horizons is the brainchild of Father Aurelia Molina, a noted Nicaraguan priest who seeks international, non-partisan support for Nicaraguans devastated by the Contra war.

Chin gave her views on the upset election, one that has surprised not only the Sandinistas, but the hundreds of pro-Sandinista organizations in the United States. Chin said that before going to Nicaragua, she wasn't an activist, but since returning, she is compelled to describe what she saw in Nicaragua.

Although the elections were judged to be fair by former President Jimmy Carter's poll-watching group, Sandinista party members say they saw UNO buying votes for as much as \$50,

equal to two month's salary in Nicaragua. Why didn't the Sandinista's call attention to the bribery? For the same reason they didn't convict Virgilio Godoy, Chamorro's enigmatic running mate for corruption--they assumed that after their victory, they could begin prosecutions.

The Sandinistas admit that Chamorro's victory caught them by surprise because they had lost touch with the people. "Ortega (leader of the Sandinistas) himself said the party didn't hear the peoples' concerns. They wanted the embargo lifted, and the contras out," she said. The people also wanted the draft ended, and were angry at Ortega for releasing war criminals before the election in an attempt to win U.S. favor.

Chin explained further that people were tired of inflation, caused, in part, by the U.S. imposed economic embargo. "It was an economic rape of the country." Today, Nicaraguan wages are 10 percent of what they were in 1979, the year of the revolution. The United States, which first supported the Nicaraguan revolution, soon withdrew support and imposed an embargo when the Sandinistas accepted aid from the Soviet Union. To further disrupt trade, the United States mined Nicaragua's coastal waters and began its clandestine

support of the Contras, the insurgency group which gained favor from the United States by claiming democratic ideals.

Although Nicaragua became a different country within 48

hours of Chamorro's election, Chin believes that the people still want the kind of changes the Sandinista revolution initiated. With the Sandinistas in power, the country's literacy improved, and infant mortality declined. In his concession speech, Ortega vowed to protect these and other gains supported by Nicaragua's constitution. To change the constitution, a three quarters majority is needed. Since UNO party members make up only 51 percent of the assembly, the Sandinista party still controls the majority there.

"I am nervous for the Sandinistas," Chin said. "I know what the United States can do to that constitution if it wants to topple it. That's what I'm worried about."

## Women's Association

Continued from Page 2

Chinese-American Women's Association as a service organization. "Madame Chiang Kai-shek signed our certificate in 1940," Sue Wong says as she takes down the framed document for a better view. "She came to Chinatown asking us to make contributions to the China Relief Fund." During the days when China was at war with Japan, the Chinese-Women's Association collected money, clothes and food to help the homeland. "We were working for the war way ahead of time," Sue Wong adds.

Sue Wong, who calls the 2 Tyler Street address "a place only for women--no men taking over," has been the organization's energetic president since 1964. She and other members hope new women will join the group. "We want to promote Asian women in any way," she said.

"We need new thinking, and we want to be a viable place for new Asian women coming to Boston. We want to include Vietnamese and Cambodian women too," added Tow.

*Additions to our list of outstanding Asian American women who have contributed to the Asian community in Boston: Esther Ang, outreach worker for the South Cove Community Health Center; Susan Asai, active in the Asian American Artists Association; Carole Hsiao, with the Asian American Artists Association and the Cultural Education Collaborative; Nancy Hsu, administrator of the South Cove Manor Nursing Home; Suzanne Lee of the Chinese Progressive Association; Vivien Li, the state's advisor on women's issues; and Elaine Yoneoka, with the Asian American Artists Association.*

## Beaver Country Day School

A rigorous, college preparatory, academic program in a co-educational independent, day school. Grades 6-12

Now interviewing

DAVID W. CLARK

Director of Admissions  
(617) 734-6950  
Chestnut Hill, Massachusetts

## THỊ XÃ QUINCY THÔNG CÁO CỘNG ĐỒNG HỘI HỢP 1990-1991 KẾ-HOẠCH PHÁT-TRIỂN CUNG-CỐ NỀN KINH-TẾ

Buổi hội họp sẽ được tổ chức tại Thị Sảnh Quincy (Quincy City Hall) do Ban Kế-Hoạch và Cộng-Đồng Phát-Triển của Thị Xã Quincy tổ chức.

Buổi họp này chủ đề Phát-Triển nền Kinh-Tế dưới sự cung-cố của chương-trình CDBG. Chương-trình này sẽ được khởi sự vào ngày 1 tháng 7 năm 1990. Thị Xã Quincy đã được sự chấp thuận của Department of Housing and Urban Development với số tiền tối thiểu là \$1,753,000.00 cho năm tới đây.

Tài-khoảng của Chương-trình CDBG này sẽ được phục-vụ dưới nhiều hình thức khác nhau: cho những người có lợi-tức (income) thấp và bình-thường, như chương-trình cho vay tiền sửa chữa nhà cửa với tiền lãi thấp, Trung tâm xã-hội phục-vụ, xe chuyên chở cho những người già hồi-hưu, Tu bổ đường phố và công viên cho những khu vực cần-thiết đã chỉ định.

Thời gian và địa điểm buổi hội họp như sau:

Thứ ba, ngày 3 tháng 4 năm 1990 vào lúc 7 giờ tối  
tại lầu hai,  
Phòng Hội Hợp của Thị Xã Quincy  
1305 Hancock Street  
Quincy, MA 02169

Thứ tư, ngày 4 tháng 4 năm 1990  
vào lúc 7 giờ tối, tại Trung Tâm  
Atlantic  
12 Hunt Street  
North Quincy, MA 02171

Thứ năm, ngày 5 tháng 4 năm 1990  
vào lúc 7 giờ tối, tại Trung-Tâm  
Germantown  
Snug Harbor School  
333 Palmer Street  
Quincy, MA 02169

Bộ Kế-Hoạch và Cộng-Đồng Phát-Triển

## City of Quincy Notice of Public Hearings

### 1990-1991 Quincy Community Development Block Grant Program

The City of Quincy is seeking community input in the development of its Community Development Block Grant (CDBG) Program for the program year beginning July 1, 1990. The City has been awarded at least \$1,753,000 for the upcoming year from the Department of Housing and Urban Development.

The Department of Planning and Community Development of the City of Quincy, will hold a series of public hearings to obtain comments on proposed programs and budgets. Individuals or groups with proposals for eligible activities or programs should be prepared to present a brief description of their request.

The CDBG program funds a variety of community services aimed principally at low and moderate income persons, such as low cost housing rehabilitation loan and grant programs, neighborhood social service centers, a van transportation program for the elderly, and renovation of streets, sidewalks and parks in certain targetted areas.

The dates, times and locations for the public hearings are as follows:

Tuesday, April 3, 1990 — 7:00 pm  
2nd Floor Conference Room  
Quincy City Hall Annex  
1305 Hancock Street

Wednesday, April 4, 1990 — 7:00 pm  
Atlantic Neighborhood Center  
12 Hunt Street

Thursday, April 5, 1990 — 7:00 pm  
Germantown Neighborhood Center  
Snug Harbor School  
333 Palmer Street

Department of Planning and Community  
Development



## IN THE NEIGHBORHOOD



photo/Ming Yee Sung

At a community speak-out on crime in Chinatown neighborhoods, Boston Police Commissioner Francis Roache introduced the Boston Police Department's Command Staff and heard community concerns about crime near the Quincy Community School. About 75 people, mostly Chinatown residents or students attending English classes in Chinatown attended the meeting at the Quincy Community School Auditorium on March 14.

Boston's Emergency 911 is designed to help new immigrants who can't speak English explained Deputy

Superintendent Ann Marie Doherty. "Call 911, say you need help, then tell the person speaking your language or dialect. Stay on the line, don't hang up." Doherty emphasized that a person calling needs to stay on the line while the operator hooks the caller up to an interpreter. The service is available 24 hours a day, every day, and is provided by Communications/Language Company, a national company that can translate calls from 140 languages.

Shown here are George Joe, director of the Chinatown/South Cove

Neighborhood Council (CNC) and moderator for the presentation; Ann Marie Doherty, deputy superintendent; Commissioner Francis Roache; Deputy Superintendent Robert Flaherty; Captain Purvis Ryan; and William Moy, co-moderator of the CNC.

### Chỗ Làm Ngán Hân Tốt Nhất tại Hoa Kỳ



Cuộc Kiểm Kê Dân số 1990 là một công trình đại quy mô. Chúng tôi cần tuyển dụng hàng ngàn người để làm việc bán thời gian và ngắn hạn. Quý vị có muốn được ở trong số người này không?

Quý vị chỉ cần phải qua một cuộc sát hạch đơn giản và hội đủ một số điều kiện nữa, là sẽ được trả lương từ 5 tới 8 Mỹ kim một giờ, tùy theo địa phương cư ngụ. Xin liên lạc với Sở Kiểm Việc Làm của Tiểu Bang nơi cư ngụ.

Tính đi tính lại cách nào đi nữa, thì cũng là một điều hay khi đáp ứng cuộc Kiểm Kê Dân Số.



### Field Enumerators

We are looking for temporary census workers to verify addresses in your community. Work lasts for 2 to 8 weeks starting now. Flexible hours. Earn \$7.50/hr. and 24c a mile for use of car. Paid training.

Applicants must be U.S. citizens and are required to take a written test. Call for further information: (617) 720-4034.

### Bureau of the Census

251 Causeway St., Boston, MA 02114

An Equal Opportunity Employer

### The Sampan

English Editor

Catherine Anderson

Chinese Editor:

Ming Yee Sung

Editorial Advisor:

Sampson Committee

Advertising:

Ed McInnis, Georgiana Tam

Design and Layout:

Catherine Anderson, Ming Yee Sung

Contributing Writers/Volunteers:

Julia Ma, Cassidy Chao, Melody Tsang,

Yeh Hsueh, Fa-Yueh Wu, Earl Yen

Typesetting/Chinese Edition:

DUS Printing Inc.

Chinese Typist

Lisa Yu

The Sampan is a nonprofit, nonpartisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association Inc. and supported by a volunteer staff.

The Sampan welcomes all donations which are tax-deductible. Send letters, guest commentaries, news items, calendar events, advertising and other information for publication to 90 Tyler St., Boston 02111 (617) 426-9492. Include a number where information can be verified as needed.

Advertising Rates: \$8 per column inch, \$120 per quarter page, \$225 per half page and \$414 per full page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

The Sampan is mailed free within the U.S. upon request via third class postage (a \$15 donation is requested per year to pay for bulk rate mailing and \$30 for 1st Class mailing).

Printing by  
Journal Publishing Co.

ISSN: 0738-4467

### KIMBALL COURT APARTMENTS WOBURN, MA

The Massachusetts Housing Finance Agency, (MHFA), is presently financing the construction of 167 housing units at the Kimball Court Apartments. Of the 167 units, 42 one, two, and three bedroom apartments have been set aside for participants in State and Federal rental assistance programs. Handicapped-accessible units are available. Interested certificate or voucher holders should first contact the agency which issued their certificate or voucher to determine their eligibility for this development before applying. Kimball Court offers wall to wall carpets, A.C., garbage disposal, dishwashers and microwave ovens. Amenities include a pool, clubhouse, exercise room, tennis courts and laundry rooms. Applications will be accepted at the Kimball Court Management Office immediately Monday through Saturday between the hours of 10 am and 4 pm at 7 Kimball Court, Woburn, MA. For further information, please call 933-9900.

Professionally Managed by JRM Management Company  
Equal Housing Opportunity



Massachusetts Bay Transportation Authority  
Transportation Building  
10 Park Plaza  
Boston, Massachusetts 02116-3933

### NOTICE TO BIDDERS

Sealed bids for MBTA Contract No. C1CN26, CONCRETE TIE REPLACEMENT PROGRAM, Needham and Franklin Commuter Rail Lines (Class 3-Trackage, Project Value 76.00), will be received by the Assistant Director of Construction, at the Contract Administration Office, 5th floor, Room 5610, Transportation Building, 10 Park Plaza, Boston, Massachusetts 02116-3933, until two o'clock (2:00 P.M.) on April 17, 1990. Immediately thereafter, in a designated room, the Bids will be opened and read publicly.

The work consists of the replacement of existing concrete ties with new timber ties on the Needham and Franklin Commuter Rail Lines and the return of track geometry to that specified in the Contract Documents.

Each prospective Bidder proposing to bid on this Project must be pre-qualified in accordance with the Authority's "Procedures Governing Classification and Rating of Prospective Bidders". Copies may be obtained from the Contract Administration Office at the above address. Requests for prequalification for this Project will not be accepted by the Authority after the tenth (10th) day preceding the date set for the opening of bids.

Prequalified Bidders may obtain from the Contract Administration Office a "Request for Bid Form" which must be properly filled out and submitted for approval.

Bidding documents may be obtained from the Contract Administration Office at the address above from 8:30 am to 4 pm, after March 15, 1990, Monday through Friday, at a charge of \$100.00 per set. The Authority's Standard Specifications, Bidding and Contract Requirements and Division 1 - General Requirements, dated November 1983, is available at a charge of \$5.00 per copy. The Authority's Standard Specifications, Construction, dated January 1980, is available at a charge of \$15.00 per copy. Bidding documents will be mailed by parcel post upon request and receipt of an additional fee of \$15.00, payable by separate check. If requested, documents will be forwarded by Air Freight, where such service is available, at the expense of the plan holder. None of these charges are refundable.

The Authority's "Railroad Operations - Book of Standard Plans - Track and Roadway" is available at a charge of \$25.00 per copy, which is nonrefundable.

Bidders' attention is directed to Appendix 1, Goals and Timetables for Female and Minority Participation in the Construction Industry; and to Appendix 2, Supplemental Equal Employment Opportunity, Anti-Discrimination, and Affirmative Action Program in the Specifications. In addition, pursuant to the Requirements of Appendix 3, Disadvantaged Business Enterprise (DBE) Participation Provision, Bidders must submit an assurance with their Bids that they will make sufficient and reasonable efforts to meet the stated DBE goal of 9 percent.

Bidders will affirmatively ensure that in regard to any Contract entered into pursuant to this solicitation, minority and female construction contractors will be afforded full opportunity to submit Bids and will not be discriminated against on the grounds of race, color, religion, sex, or national origin in consideration for an award.

Bidders will be required to comply with Federal Equal Employment Opportunity Regulations and the President's Executive Order No. 11246 and any amendments or supplements thereof.

The Authority will conduct a site visit on Sunday, April 1, 1990 at 9:00 am sharp. Prospective Bidders are requested to meet at Needham Heights Station located at West Street and Highland Avenue, Needham, MA. Bidders are advised that they should have representation at his inspection tour as no extra visits are planned. Bidders planning to attend must contact Mr. Robert Johnson, Project Manager, Construction Trailer No. 1, 275 Dorchester Avenue, South Boston, Massachusetts 02127, Telephone No. (617) 722-3790, on or before March 28, 1990 between the hours of 8:00 am and 12:00 Noon. A Prebid Conference will be held on April 2, 1990 at 10:00 am at the above office. Any request for interpretation of plans and specifications should be submitted in writing at the same time.

Bidders will be required to certify as part of their Bids that they are able to furnish labor that can work in harmony with all other elements of labor employed or to be employed on the work.

This Contract is subject to minimum wages rates as well as all other applicable labor laws.

Bid Guaranty shall consist of a bid deposit in the amount of five (5) percent of the value of the Bid in the form of a bid bond, cash, certified check, treasurer's or cashier's check.

The successful Bidder shall be required to furnish a Performance Bond and a Labor and Material Payment Bond each for the full amount of the Contract price.

The Authority reserves the right to reject any or all Bids, to waive informalities, to advertise for new Bids, or proceed to do the work otherwise, as may be deemed to be for the best interests of the Authority.

Massachusetts Bay Transportation Authority

By Thomas P. Glynn  
General Manager

Date: March 16, 1990



## BOOKS

## Ding Ling: A Writer of Contradictions



Ding Ling

by Lenore Balliro

*I Myself Am a Woman: Selected Writings of Ding Ling*  
 Edited by Tani E. Barlow and Gary J. Bjorge  
 Beacon Press, 1989

Reading the selected works of Ding Ling in the recent collection *I Myself Am a Woman* is a literary journey through Chinese political history throughout the major part of this century. This is the first collection of the prominent literary figure (1904-1984) published in the West, and it offers both fiction and non-fiction, including short stories, an excerpt from a novel, an essay, and a memoir. Though Ding Ling's literary reputation is certainly enough to bring a reader to this collection, the book as a whole may be more riveting for those who have an interest in Chinese studies—particularly around women's issues.

In this volume, Ding Ling's work highlights her complex shifts in perspectives, ideologies, allegiances, and literary styles throughout her life. She is known as a "May 4th" intellectual and writer, referring to her involvement in the May 4th movement of 1919—a movement that protested the colonial treatment of China in the Treaty of Versailles and reacted fiercely against the Three Bonds of Confucianism, borrowing heavily from imported western bourgeois genres and thought. One of these "imported" ideas was feminism. Throughout her literary/political career, from her early stages as an "anarcho-feminist" through her commitment to revolutionary struggle, Ding Ling showed concern for gender equality and the amelioration of women's status in Chinese society.

Toni Barlow's introduction situates the works in the collection within a context of Chinese intellectual and political movements, beginning with the writer's involvement in the May 4th movement where she first gained her literary reputation, and tracing her changes through the period of Liberation (1949) and the Cultural Revolution (1966-76). The introduction is necessary to understanding Ding

Ling's work, and it offers sound scholarship. However, this is the hardest part of the book; it is dense and often slips into arcane terminology. Further, it does assume strong familiarity with Chinese history.

The first couple of pieces, "Miss Sophia's Diary" and "A Man and a Woman" stand out as quintessential May 4th texts, both in content and style. The editors point out, as other literary critics have done, the strong influence of western writers on Ding Ling at this point, especially the influence of Flaubert. Themes of sexual expression and repression, romantic love, male/female relationships, and the place of women in all of these are central to the stories and serve to illustrate her reaction against the fixed and closed definitions of relationships in the Confucian order.

Despite her roots as a May 4th intellectual/feminist, Ding Ling did make a transition to Party Communism. In 1930 she joined the revolutionary struggle after Chiang Kai Shek killed several Communist activists, including the father of her child. Her story "Net of Law" (1932) is a representational work, an example of critical realism that serves as sharp contrast to the earlier stories mentioned above. Gone are the inner ruminations and self-absorbed reflections of love and lust as well as the settings of middle class, French settlements in Shanghai. These are replaced by a focus on "objective reality"—the condition of workers in the poverty-stricken factory town of Hankou. Characters take their place, as Ding Ling's voice does, in the wider context of social and political struggle. Though feminism takes a back seat to a focus on class struggle at this point in her literary career, Ding Ling does not eliminate her concern for women's issues. "Net of Law" focuses on the life of an oppressed, overworked woman, Acui, who suffers injustices as the victim of the capitalist system.

In her famous essay "Thoughts on March 8, 1942" (International Women's Day), Ding Ling dares to criticize sexual politics within the Com-

munist Party and calls into question the category of "woman" as a political construct. This was particularly brave because it comes at a time during the Yan'an Period (1937-47) when revolutionary political policies, particularly relating to art and literature were becoming codified.

"When will it no longer be necessary to attach special weight to the word woman and raise it specially?" she asks in the opening line of this piece. As the editor suggests, Ding Ling speaks here from what she perceives as a special perspective of "truth." "I myself am a woman," she says, "and I therefore understand the feelings of women better than others. But I also have a deeper understanding of what they suffer." There is a call for women to strengthen themselves in order to move toward egalitarianism within the Party and society as a whole. At the end, she offers, in almost Ben Franklin like aphorisms, a list of things that "a fighter in the war of resistance, or a woman, should pay attention to."

Ding Ling became a powerful cultural leader, at various times holding posts like editor of *Liberation Daily* and *People's Literature*, vice-chair of the All China Union of Literary Workers, and a prominent position in the Communist Party. It was impossible, of course, for any such leader to escape the vicissitudes of internal political struggles well-documented in modern Chinese history. Ding Ling's voice and life seemed to offend others in power: Her return to themes of female sexuality and liberation in her later writing were criticized, even though she retained her Marxist perspective, and her unconventional lifestyle came under scrutiny and attack. By the 1950's she had lost the positions described above, as well as her membership in the Chinese Communist party. Many charges were brought against her in the Anti-Rightist Campaign of 1957 and during the Cultural Revolution, where she participated in re-education. All of this recast her status as a literary figure.

In her last story, "Du Wanxiang," published in 1978, Ding Ling clearly links herself with the Chinese Communist Party. The story is an allegory, with the protagonist, Du Wanxiang, serving as a symbol of the exemplary revolutionary woman. In sharp contrast to the self-absorbed Sophia in "Miss Sophia's Diary" who writes, "I was very annoyed when I had to eat dinner by myself," the protagonist Du Wanxiang strives, despite struggle and hardship, to "serve the people heart and soul."

Susan Brownmiller, in her review of *I Myself Am a Woman* describes this story as a "stolid parable" written "after the manner of the day." I think this unfairly dismissed the final work of Ding Ling and her commitment to revolutionary ideals.

The picture that emerges of this powerful woman writer is one who, while critical of internal party policies, nevertheless saw the revolutionary struggle as necessary and her role in it as a valuable contribution.

Post-Mao changes in leadership brought a restoration of Ding Ling's reputation, and she was "rehabilitated" under the sponsorship of Deng Xiaoping. In the recent period of modernization, a role has been conferred upon her as a symbol of what intellectuals had to endure under revolutionary policies regarding art and literature, particularly during the cultural revolution. New writers, the editors suggest, had asked Ding Ling to speak out against literary censorship, representing their desires to explore artistic freedom and move beyond representational art that serves the goals of communism.

What's fascinating is that Ding Ling, despite her personal suffering, refused to repudiate the history of the Chinese Communist Party and their revolutionary struggles and assimilate into the new stream of thought represented by younger intellectuals and writers. As a result, she has been nicknamed "Old Shameful" by these writers, who are disappointed that she has refused to "see the light" as they have, challenging Maoist

ideology and doctrine in their own writing.

Ding Ling defies neat classification. She displays both contradiction and conflict—supporting the Party, challenging it to become more egalitarian, representing the world as a Marxist without fully letting go of the concern for gender equality. She seemed committed to freedoms in ways that defied the limits of sectarianism, finally claiming a place as an admirable character in the tumultuous drama of Chinese political struggles.

The next issue of Sampan will be published on Apr. 6 1990.

Press releases and advertisements which require translation, typesetting or artwork are accepted up to Tue., Mar. 30 at 5 p.m.

Camera-ready advertisements are accepted up to Fri., Apr. 2 at 5 p.m.

## CORRECTION:

Wai Lin Wong's in-laws bought their own house. Wai Lin Wong and her husband did not purchase it for them, as stated in the article.

Carol Lee is a member of the Housing and Land Development Task Force, a separate non-profit group which is not part of the CNC.

## MIS DEPARTMENT OPENINGS

Challenging opportunities exist within the Authority's MIS Department. Nine major systems with over 40 applications are to be developed and implemented during a 26 month time period. The new department needs seasoned technical professionals for its start-up operation.

## Application Development and Support Manager

A seasoned application development manager sought with 7-9 years of experience with scientific and/or engineering systems to support the Authority's Waterworks and Sewerage operations. Ability to apply an SDM to the business of the Authority is required. Experience with ORACLE, VAX/UNIX minicomputers/systems, and CASE tools necessary. Demonstrated skills in project management to include user requirements definition, systems specifications, programming and unit testing, turnover and production support required. Strong interpersonal and communication skills a must.

## Information Center Manager

End-user computing manager with 6-8 years experience wanted to direct a large distributed data processing operation. Proficiency in DOS and MAC platforms, LANs, WordPerfect, Lotus 1-2-3, dBASE, various graphic and desktop publishing software applications needed. Ability to manage comprehensive PC preventive maintenance and repair program necessary. Strong focus on user satisfaction, service orientation and communication are part of this job.

## Database Analyst/Programmer

An individual with 6-8 years of experience in the design and installation of relational database Human Resource, Payroll and Benefit systems desired. Comprehensive understanding of the human resources and payroll business functions is necessary for successful execution of this job. Experience with Hewlett Packard minicomputers, COGNOS POWERHOUSE, TURBOIMAGE AND 4GL preferred. Excellent interpersonal and communication skills required.

## Programmer Analyst II

Senior programmer sought with 4-7 years of experience in software development and the use of standard programming languages as well as 4GL. Responsibilities include the design, development and implementation of the program specifications for user driven application development opportunities, development of the application system programming code, and management of the loading, testing and debugging the application software against the functional and technical specifications of the system. Proficiency in COBOL, COGNOS POWERHOUSE and TURBOIMAGE required.

## VAX System Supervisor

A technical systems manager with 4-7 years experience on VAX minicomputers needed. Extensive knowledge of both VAX related and UNIX minicomputers needed. Experience with large scale WANS and LANs in a workstation based environment necessary. Technical proficiency as well as demonstrated skills in staff supervision, policy development, problem resolution and communication skills required.

Please send resume and salary requirements to the Human Resources Department, Massachusetts Water Resources Authority, Charlestown Navy Yard, 100 First Avenue, Boston, MA 02129



**MASSACHUSETTS WATER RESOURCES AUTHORITY**

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer



# ASIAN CALENDAR

## ARTS

**Mar. 8-May 12: Keeping Traditions Alive: The Arts of Southeast Asia.** Exhibition opens on Mar. 8 at 8 pm, the Peabody Museum of Salem, at the Weld Hall Gallery, East India Square, Salem, Ma. (508)745-1876. The exhibit will demonstrate traditional arts which play important roles in the lives of Cambodian, Laotian (ethnic Lao, T'ai, Kmhuma, Hmong), and Vietnamese people living in the United States. Call above number for brochure of exhibits, art demonstrations and cultural performances.

**Mar. 24: Traditional Chinese Music and Dance** at the Boston Public Library, Rabb Lecture Hall, Copley Square. The bilingual performance will feature authentic costumes from different time periods in Chinese history. A narrator will explain the significance of the costumes and music. Free, at 2 pm.

**Mar. 24: Fred Ho and Hafez Modir present "A Journey Beyond the West: An Evening of African Asian Jazz,"** at the Newton Arts Center, 61 Washington Park. Call for reservations and directions: 964-3424. Tickets: \$10 general admission, \$8 for members. At 8 pm.

**April 1: "Asian American Art, Continuity and Change,"** at the Newton Arts Center, 61 Washington Park. Panel discussion with artists Valerie Jayne, Chiayang Khang, and Elaine Yoneoka. Moderator is Susan Asai. Tickets: \$3. At 7 pm. For the weekend of March 30, 31 and April 1, the works of Valerie Jayne, Yuan Zuo, Chiayang Khang, Dora Hsiung, Shih-Ling, Sachiko Furui and Elaine Yoneoka will be on exhibit.

**April 5: Panel on Asian American Art,** with artists Limin Mo, Chiayang Khang and Yuan Zuo. Carol Hsiao will moderate.

**April 2-5: Asian Cultural Week at MIT,** program in

Asian culture sponsored by the Chinese Cultural Connection, hosted by the Chinese Student Club. Call 225-8983 for more information.

The Asian American Artists Association sponsors the panels, held in different locations this spring and titled "Asian American Artists: Continuity and Change." Each panel presents a new perspective on this theme.

Do you want to be included in the Asian American Artists Association Directory? If so, call Elaine Yoneoka at 617-232-7758.

**April 24: Chinese Folk Art,** a presentation by Catherine Hsu, president of the Chinese Cultural Connection, at the Congregational Church in Lynnfield. Call 508-535-5441 for more information.

"New Voices, New Words," a minority fiction contest sponsored by Joy Street Books/Little, Brown and Company. Writers from ethnic minority backgrounds who have never published a children's book are encouraged to submit manuscripts in the following categories: picture book, middle-grade and young adult. Winner will receive a \$5,000 cash award and contract for publication with Joy Street Books/Little Brown and Company. Deadline is Sept. 1, 1990. Call 227-0730 for more details and rules for submission.

**April 6-26: The Immigrant,** on stage at Lowell's Merrimack Repertory Theatre. The play vividly brings to life the story of nearly every American family, no matter what the specific ethnic heritage. In Liberty Hall of the Lowell Memorial Auditorium at 50 East Merrimack St., Lowell, Ma. Tickets: \$11-\$20. For ticket info, call 508-454-3926, or Teletron: 1-800-382-8080. Performances are Wed.-Fri. at 8 pm; Sat. at 5 pm and 8:45 pm; Sun. at 7 pm; matinees on Wed. & Sun. at 2 pm.

Also, in Lowell, during April, see the "History of Lowell Immigration and Cambodian



Chinese official examine the latest in 19th-century European military technology, the Gatling gun. "The Threat from Japan," part three of the four-part series *The Genius That Was China* will air Tuesday, March 27, 1990 at 8 pm on Channel 2.

**Cultural Display,"** a moving collection of sculpture collages, drawings and stories by children who have experienced war, torture, and the loss of their country as they re-settle in Lowell. At the Morgan Cultural Center, 40 French St.

## ANNOUNCEMENTS

**Mar. 1-July 31: Childcare Training Program for Refugee and Immigrant Women** offered by ONE to ONE at an Allston-Brighton site. Call Harriet Goldstein or Susan Doody at 254-1691.

**Mar. 24: Pre-Spring Dance Party** at the Boston Chinatown Post 328, at the Chinese Merchants Building, Boston Chinatown Post Quarters, 29 Hudson St. 4th floor. Donation is \$5 per person. Refreshments served. For information, call Dave and Dot Ching at 489-1144. Starts at 8 pm. Door prize drawing at 11:30 pm.

**March 20, 27, and April 3: The Genius That Was China,** NOVA series on China's history of technology on Channel 2 at 8 pm.

**March 22: Harrison E. Salisbury to Speak on Chinese Affairs** at the Peabody Museum. His illustrated lecture is titled, "Tianamen Catastrophe: Causes and Consequences." Tickets: \$7 for museum members, \$10 for non-members. Lecture at the East India Marine Hall. At 8 pm. Call 508-745-1876 for more details.

**March 31: Hong Kong, Crisis of the Nineties,** a Forum at Brandeis University. Panelists will be N.T. Wang, E. Mac Farquhar, Ming Chan, Gary Jefferson and Y.W. Sung. At 2 pm in the Levin Ballroom.

**March 28: Partnership Celebration at the Quincy School,** staff and children of the Quincy School and staff from the New England Medical Center will sign a partnership program to promote innovative social programs for the school's children and families. At 11 am in the Quincy School Library.

**April 1: 10th Annual American Indian Day,** at the Children's Museum, 300 Congress St. The celebration observes the rich ongoing traditions of the American Indian people of New England. Call 426-6500 for details.

**April 7: Easter Party** at the Boston Chinese Evangelical Church, 249 Harrison Ave. From 2 pm to 4 pm.

**April 7: Organizing for Change: Building a Pro-Immigrant and Refugee Strategy for 1990,** sponsored by the Massachusetts Immigrant and Refugee Advocacy Coalition (MIRA) at MIT, Building 7, 2nd floor, Huntington Hall, room 10-250. From 8:30 am to 4:30 pm.

**April 8: The Kids' Bridge,** at the Children's Museum, 300 Congress St. Boston, Ma. The KIDS BRIDGE was created to support families and children in a world which is becoming increasingly more diverse. The KIDS BRIDGE will cover over 3,300 square feet on the Museum's second floor and features a 46 foot long bridge which leads visitors into a dramatic environment suggesting Greater Boston.

## INTERNATIONAL WOMEN'S WEEK

**One with One** is looking for women to tutor immigrant women seeking to move from workin the home to the world of work, as a supplement to classroom learning. Brighton Marine Public Health Center, 77 Warren St., Brighton. 254-1691.

**Women and Disability** This project provides education, training, and resources to disabled women and those who work with them. Marsha, 727-7440, Voice/TDD.

**National Women's History Project** Women's History Resource Catalog, filled with books, posters, and films, available from National Women's History Project, 7738 Bell Road, Windsor, CA. 95492. 707-838-6000.

**Volunteers Needed!** at Harbor Me, a multicultural organization providing a 24-hour crisis line, peer support, emergency shelter and legal and welfare advocacy to battered women. Call Peg Shaw for information: 884-8974.

**Lesbian Immigrants** Short stories, essays poems, autobiographical sketches, oral histories, etc., wanted for a collection on the experience of lesbian immigrants. Submissions, inquiries, & stamped, self-addressed return envelope: The Project, Lundy, 3 Madison St. Camb., Ma. 02138. Deadline: Mar. 31, 1990.

**Women in Theatre Festival '90,** at Next Stage, Inc., 64 Wyman St., Jamaica Plain. Call for brochure: 524-4576.

**Events:**  
**Mar. 22-Apr. 11: Visual Arts Exhibit: Personal Odysseys,** photography by Celia Alvarez Munoz, Clarrisa Sligh, and Maria Martinez-Canas.

**SATELLITE EVENTS: Mar. 8-Apr. 8, The Woman Who Shot Lenin,** by the Charlestown Working Theater.

**Mar. 23-25: Knock, Knock,** Michele Gabow's new play, presented by Double Edge Theater Second Stage.



## TEACHERS

### CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS

The Cambridge School Department usually hires 20 to 30 teachers each academic year. There is no certainty at this point regarding which positions will be available for the school year 1990-1991; but if any of the following positions are of interest to you, apply at this time.

### ELEMENTARY, K-8

#### PROGRAMS:

- Traditional or "Standard"
- Alternative (Graham & Parks School, King Open Program and Follow Through Program)

\*Characteristics of alternative elementary programs include multi-graded, open classrooms, and parent/staff shared decision making.

### STANDARD CLASSROOM TEACHERS AND TEACHERS OF:

- Science
- Modern Language
- Physical Education
- Library/Media
- Reading
- Music

### OTHER POSITIONS:

- Instructional Aides — all programs

### BILINGUAL/ESL

Spanish, Portuguese, Chinese (Mandarin or Cantonese), Haitian Creole, Vietnamese, Korean, Hindi, Gujarati (Elementary and Secondary)

### SECONDARY, 9-12

#### PROGRAMS:

- Regular High School Program
- Occupational Education Program
- Pilot School (alternative high school program committed to individualized attention and shared decision making)
- Fundamental School (alternative high school program built on a core curriculum)

### SPECIAL NEEDS

- LD Teachers (Gillingham trained)
- ED Teachers
- Severe Special Needs Teachers
- Speech Therapists
- Occupational Therapists
- Physical Therapists
- Early Childhood Special Education Teachers
- Bilingual Special Educators

MINORITY CANDIDATES ARE ENCOURAGED TO APPLY.

To apply, please forward a resume, at least two references, copies of certification, and a letter of application specifying position/positions of interest and permission for community review of credentials to Mrs. Helen Hollum, Personnel Manager, Cambridge School Department, SN, 159 Thorndike Street, Cambridge, MA 02141 PRIOR TO APRIL 15, 1990. For further information, please write to the above address. An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer, M/F/H/V.



中國近代作曲家作品發表會

(第六版)

音樂會以瞿小松的作品進入最高潮。此曲不但給愛麗雅第三管弦樂團充分發揮機會，並加入琵琶、古筝及蕭一齊奏。瞿小松說：“Kong Dong” 兩字本身並無特殊意義。他作此曲的靈感來自雲南瀾滄族地區原始樂舞的啟示。這首中樞樸樸無華的線條，呈現著原始人類與大自然之間的寧靜和諧。海評認為“Kong Dong” 是當晚受學院派影響最少，最具個人風格的一曲。：他不採取現代音樂派那種複雜艱深的作曲技巧。而一切運用恰到好處，有稚兒的天真率性；又有其玄虛朦朧的一面，是件極佳的藝術品。瞿小松自己主唱男聲部份，並擔任部份打擊樂器，凝集了所有演出者的精神，是全場最精彩的一段！

海評提到「當晚演出者高水準的表現，是在我們預料之中的。安東尼錦滿博的知識，純熟的技巧，豐富的音樂感，適當的表現，已使他贏得「現代歐美青年作曲家的提攜者」的美譽。安東尼錦滿真的態度，充份表示出他對這批傑出中國作曲家的厚愛。安東尼錦滿說，他指揮愛麗雅第三管弦樂團，每年要演奏二、三百首現代作品。當然不是每一首都是他喜好的：「對我所欣賞的作品，就像對一個我所愛的人一樣，很自然的會為他付出一切，盡心盡力。但對不是最喜歡的作品，為了達到同樣的專業水平，就需要投入更多精力，更多愛心才行。」他又說就像老師要對所有學生都愛護一樣：「因為你不知道你的學生將來會出現什麼樣的人物！」他列舉了好幾位著名的作曲家，當年都是被拒在音樂名府之外。安東尼錦滿說他很「驚訝」這次音樂會七位作曲家都是這麼出色。他在排練時態度認真，一絲不苟。並和每位作曲家詳談，以透澈了解他們的意念。對國樂部份又特別加練數次，並因此引起他對中國樂器的興趣。他說他可能為琵琶、琴、簫特別譜曲。他並指出：「演出者的任務是將每首作品，以最忠實最完美的方式，呈獻在觀眾面前！」

「安東尼錦滿這種敬業謙和的精神，及提拔後進的胸懷，使人領悟到他之所在世界樂壇上享有令人尊崇的地位，其成功實非偶然。」

戴、海兩位樂評家都異口同聲的稱讚這些青年作曲家的才華。戴氏說：「中國傑出的器樂演奏家已在歐美的交響樂團中漸漸的佔有地位。三月份海靜將成為第一位在紐約大都會歌劇院演唱的中國人。無可置疑的，中國作曲家們會在世界樂壇上佔有重要的一席，也只是時間的問題而已！」音樂會後數日（三月四日）波士頓第七號電視台「亞裔焦點」(Asian Focus)特別節目中播出主辦單位負責人李豐盛、戴維森及作曲家瞿小松的專訪。暢談現代音樂的特色及東西音樂理念上的異同等問題。這次音樂會所展現的中國現代作曲家的新作，已受到美國樂壇的注目，引起大家討論，給予批評，不論是褒是貶，都應視為可喜的現象。古今經典作品都是經過時代的洗煉。我們希望這些優秀的青年作曲家們能精益求精，百尺竿頭更進一步，在世界樂壇上放出異彩，以使中華表演藝術基金會向美國藝文界介紹中國文化，推薦傑出華裔藝人的宗旨，在大家的支持與愛護下，向前邁進！

註1. 本文經李豐盛教授刪改潤飾，特此致謝。  
註2. 兩篇英文樂評原稿，可向中華表演藝術基金會索取。  
會址為：Foundation for Chinese Performance Arts, Inc.  
3 Partridge Lane, Lincoln MA 01773 USA

反歧視法例

第七號人權法例和麻省法例說明  
嚴禁僱主在僱用、升職、薪金、福利、解僱等其他錄用情況方面作出基於種族、膚色、宗教、性別或原籍的歧視。

Special Notice for Massachusetts Residents

Massachusetts residents can receive help in paying for their telephone service under two new low-income assistance programs being offered by New England Telephone, at the direction of the Department of Public Utilities. The two programs are called Lifeline Telephone Assistance and Link-Up America.

Under the Lifeline Program, eligible residential customers will receive a \$3.50 reduction in their basic monthly rate, plus a waiver of the monthly F.C.C. \$3.50 Subscriber Line Charge - a total monthly benefit of \$7.00.

The Link-Up America program provides for installation of telephone service at 50% of the normal service connection charges. The maximum benefit under this program is \$30.00.

These programs are available to residential customers whose households receive any of the following benefits:

- Aid to Families with Dependent Children
- Massachusetts General Relief
- Supplemental Security Income
- Medicaid
- Food Stamps
- Fuel Assistance.

Eligibility for either the Lifeline or Link-Up program must be verified by the Department of Public Welfare or the Massachusetts Office of Fuel Assistance.

During the month of March, recipients of current benefits will be mailed information about applying for the programs. If you feel you are eligible and have not been notified or if you would like further information about these programs, please contact our Customer Response Center weekdays between 8:30 am and 5:00 pm at 1 800 555-5000.



New England Telephone  
A NYNEX Company

1 我覺得我會被歧視，我應怎麼辦？  
答：你應該在事件發生後六個月內，向麻省反歧視署提交一份投訴書，僱主採取報復行動是違法的。

2 性別歧視  
\* 要求經驗：在應徵時，因經驗不足而被拒錄用，但後來你發覺該公司請了一位與你經驗相若的男士做那份工作，這樣你應該告訴他們性別歧視。  
\* 懷孕及聘請：第七號人權法例說明：只要你能够做到工作所需的重要部份，僱主不能因你懷孕而拒絕聘用你。  
例如：當李媚面試文員時，她告訴僱主已有三個月身孕，僱主的態度立即改變了及離去，並與經理談話。她回來時說，公司的政策是不會僱用要預先請

假的人，並且提議李媚在孩子出生後，而重新申請該份工作。  
李媚應提出歧視訴訟，因她在請假前，仍很容易掌握其工作。當她真的需要請假時與公司內其他員工請產假一樣，沒有改變公司的政策，因法例規定僱員有權請產假。  
\* 產假：根據省法例，婦女享有產假及醫療保險的權利。麻省的產假法例保證婦女最少有八個星期產假，但產假並不一定有薪的（或者要照原一個三歲以下的新領養的孩子）。在這法例下，當你放完產假後，你的僱主一定要允許你返回原來的工作，跟前的職級、薪金和年資一樣。  
\* 孩子：當僱主發覺女性應徵者是有小孩時，有時會拒絕她們的申請，其實僱主不可以因為

相信她會把照顧小孩和家庭放在首位，而拒絕聘請這個婦女；一個人有孩子與是與其工作無關的，如果有小孩的男人已被錄用，很明顯地僱主是基於性別而作出歧視了。  
3 種族和族裔歧視  
\* 工作分配  
僱主不可以因為僱員的種族而在其工作上作出分隔或分配不同的工作。  
\* 公司不可以分配全黑人或全白人的工作小組。  
僱主不能因某部門或某種工作分配內工人的反對，而不派其他種族工人在他們當中工作。  
\* 工作上的騷擾  
僱主有責任去防止騷擾行為，包括採取降級、解僱或更調（

參予騷擾員工的）管工。當知悉工人被同事騷擾時，管工應立即制止。  
\* 流利英語  
除非該工作是需良好的英語，否則規定要求操流利英語者則屬違法，因為這只是對移民及某種民族的歧視。有很多工作都不需要操流利英語的，但如果在工上要有與大眾接觸的，這可以是一合理的要求，但是不能因某人操外來口音而拒絕僱用他/她。  
\* 年齡歧視  
聯邦就業年齡歧視法例保障年齡超過三十九歲以上的工人，麻省年齡歧視法例亦禁止年齡超過四十歲的人在受僱時，在升職、福利和其他受聘問題上不受到歧視。

STUDENT DEVELOPMENT OFFICE ADMINISTRATIVE ASSISTANT

Immediate FT position for a congenial, people-oriented candidate to interact with students and manage office. Includes transcription, telephone, WP, filing, proofreading, and monitoring housing placement and statistics. Requires: previous office experience; accurate 55 wpm typing/WP; ability to work independently, communicate and write well; and demonstrated commitment to diversity, sensitivity to ethnic/minorities, and ability to help the College achieve its goals for affirmative action. Salary: high teens.

Send resume and cover letter by 3/21/90 to: Personnel Director, Wheelock College, 200 The Riverway, Boston, MA 02215.

Wheelock College is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer

Wheelock College



只有極少數的團體及社會服務組織能逃過州府財政危機的衝擊。就算那些不是直接依賴州府撥款的機構，亦會受到越來越緊縮的州府預算所影響。對華埠及整個亞裔社區的意義而言無疑是嚴重的。正當要求有基本服務，如英文班、青少年及康樂活動、醫療照顧及可負擔房屋已達到了危機之際，建議中的州府預算削減大大限制了去維持目前主要項目的資源。

雖然最後的州府財政預算仍然在比甘山的州府廳中討論，在華埠機構存著普通情緒是暗淡的，每個人都正在作最壞的打算。短期的影響會是職員可能被裁減。

需求正在增加，但是去資助可負擔房屋主要是依賴州府的撥款及低抵押利率。因此，州府財政削減是嚴重影響到房屋發展計劃的經濟可能性。亞美社區發展協會(ACDC)堅稱，若無州及市政府的財務支持，是極之困難，以可負擔的水平去提供社區應得而急需的有質素的房屋。

基本上，州府削減預算對那些最急需的產生即時影響。向社會服務機構尋求服務的華埠人口主要是低收入及移民的華裔，而大部份是華人及越來越多的東南亞人，雖然要協助的需求量增加了，但是由於撥款越來越緊縮，很多項目會面對急劇的削減或完全取消，這對整個社區帶來惡果。如梅大偉指出：「特別缺乏青少年及移民提供輔導服務，會引起較大的退學數目，而在此之上又無康樂活動，我們看到更多的孩子在街上『閒蕩』或參與一些破壞性活動，如加入幫派或吸毒。這種情況不單只危害到青少年，甚至最後會禍及整個社會。」

華人醫務中心的總幹事陳李慧珍稱：「由於財政削減以至取消預防性醫療服務，會迫使一些人得不到醫療服務，此種情況只會令整個醫療系統內的人陷入危機，」她指出：「長遠來說，缺乏預防性照顧，我們結果要舉例來說，若沒有英文班讓

## 華埠必定要對抗削減預算

譚婉雯撰寫  
陳炳鑑譯文

華美福利會的英文班，更重要的，當要求服務的人增加了，由於預算緊縮，可能迫使一些機構先去讓極急需的人服務及去處理「從哪裏去減」這個難題，正如陳淑誠稱：「一個不幸的含意，是由於排列優先，迫使多個族裔組別分裂。」

州府預算削減的長遠影響是嚴重地損害到社區居民及整個亞裔社區的生活質素。陳淑誠指出：「州府預算削減影響到每個人的，因為其防礙進展。」由於社會服務計劃是針對基本生存的需要及協助人們改善生活，任何削減項目對人們生活產生一個深遠的負面影響。

雖然州府預算削減過程似乎不是市民所能掌握，但是立法議員們必須聽取關於財政預算削減，而對生活質素及無能力達至目標的可能影響。華埠社區必須表示反對任何削減項目及服務，這是具關鍵性的。沒有來自州府政府的資源，社區機構要繼續滿足亞裔人口需求的能力，將會受到嚴重的損害。

## 飲食篇

曾嘉兒

### 波士頓龍蝦

波士頓龍蝦馳名世界，由於交通方便，在各國很多大城市也能品嚐得到其鮮美的味道。來到波士頓，發覺其製法多是清蒸或以薑蔥焗之，其實龍蝦的吃法實數不勝數，現向各位介紹兩款香港較為流行的製法。

「上湯焗龍蝦」及「芝士焗龍蝦」，一為中式製法，一為西式製法，請參看以下再行選擇喜歡的一款。

### 上湯焗龍蝦

材料：龍蝦一隻約重兩磅，蔥八條，薑數片。

(一) 將龍蝦洗淨，切件，龍蝦腳拍鬆，盛於筍箕內，滴乾水份，加入粟粉二湯匙伴勻放入滾油中炸至紅色撈起。

(二) 蔥切短度。

(三) 下油三湯匙，爆香薑蔥，下龍蝦炒數下，即加入調味煮滾，加入獻汁，即可供食。

### 芝士焗龍蝦

材料：龍蝦一隻約重兩磅，奶油雞湯一罐，芝士磨茸三湯匙，鮮奶三分四杯，蒜茸半湯匙。

醃料：胡椒粉少許，粟粉二湯匙。

製法：(一) 龍蝦洗乾淨切件，滴乾水份，加醃料拌勻，泡油。

(二) 下油二湯匙，慢火爆香蒜茸，改用慢火後加入奶油雞湯攪煮成糊狀，逐少加入鮮奶煮滾，此時可將火力加強，下芝士及龍蝦兜勻煮片刻，加入半茶匙糖兜勻即可供食。喜歡更香濃者可加牛油少許，再放至焗爐焗片刻，即可以得

本刊免費  
廣告收入外，  
尚憑藉各方讀  
者及熱心人士  
支持。若蒙賜  
助郵印費，不  
論多少均表示  
歡迎。支票請  
用「S.A.M.  
PAN」抬頭，  
均可扣稅。

## ADVERTISE YOUR MESSAGE YEAR-ROUND

On SAMPAN Newsboxes at selected high-traffic intersections and T-stations in Boston, Brighton, Cambridge and Quincy.



For information, Write or call:  
Sampan Newspaper  
90 Tyler Street, Boston MA 02111  
(617) 426-9492

## 昆市公聽通告

一九九〇至一九九一年度昆市社區發展建築物補助計劃

昆市現徵求社區參與一九九〇年七月一日開始的社區發展建築物補助計劃。昆市已獲得聯邦房屋及都市發展部撥款 \$1,753,000

昆市計劃及社區發展部將舉行一系列公聽會，以取得有關計劃和財務預算的意見。個人或團體欲呈交任何合法活動或計劃之提案，應準備一簡要陳述。

社區發展建築物補助計劃為多類社區服務提供經費，主要對象為低及中收入人士，服務有廉價房屋修整借貸及補助計劃、鄰里服務中心、老人客車載送計劃、特定地區之街道、行人道和公園重修等。

### 公聽會之日期、時間、地點如下：

- 星期二，一九九〇年四月三日晚上七時  
二樓會議室  
昆市大會堂擴建部份  
海閣街一三〇五號  
2nd Floor Conference Room  
Quincy City Hall Annex  
1305 Hancock Street
- 星期三，一九九〇年四月四日晚上七時  
大西洋鄰里中心  
漢之街十二號  
Atlantic Neighborhood Center  
12 Hunt Street
- 星期四，一九九〇年四月五日晚上七時  
德國城鄰里中心  
詩能海港學校  
潘美街三三三號  
Germantown Neighborhood Center  
Snug Harbor School  
333 Palmer Street

計劃及社區發展部



譚嘉陵

豐盛和紐英崙音樂學院理論系系主任戴維森 (Lytle Davidson) 及當時正在該校攻讀指揮碩士的蔡金冬的交談中，發現大家都有介紹中國現代傑出作曲家的願望。於是雙方合作，擬定了此音樂會的雛形。演出者本來想請學生們義務担任，但爲了提高音樂會水藍兩位指揮負責總譜、分譜的整理。

正如現代的繪畫一樣，有人喜歡現代音樂，有人對它難以接受。當初柴可夫斯基 D 大調小提琴協奏曲（作品第三十五號）一八八一年在維也納首演時，觀眾

新浪漫派 (Neo-Romantic) 作品的觀衆，也能記得很多感人的片段。但受桑伯格 (Schoenberg) 影響的現代派音樂，多半沒有這種可憶性。現代音樂作曲家常採取複雜的結構，避免主題的重複，善用戲劇性的音響效果，而忽略了音樂動人心弦的本質。」……但他也指出：「雖然這七位作曲家的寫作技巧都很明顯的受到桑伯格及韋伯恩 (Webern) 的影響，可喜的是他們都保有獨特的中國氣質，而且每首作品除

鼓音的變化及韻律，多彩多姿地表現出來。他親自登台擊鼓，表現優良。

楊勇的鋼琴獨奏曲包羅相對比的各種感情。海氏認為：「用桑伯格的音樂語言可以表達出憤怒的情緒，却不能表達出喜悅的意境。」他認為楊勇的合聲及音色較單調，不及其他管弦樂曲的

豐富多姿。但戴氏却很欣賞他能由同一合弦組 (Harmonic Set) 發展出各種不同的變化。並稱讚鋼琴家培恩 (Jeffrey Payne) 「好像具有變色錫的本領，能在短短一曲內表演出各種不同的感情。」

馬水龍的作品「我是爲整晚的節目揭開序幕。此曲由

女高音、長笛及九件打擊樂器演出。步調緩慢而具有空靈性。顏白加上配音的迴響，把這些不懂中文的聽眾引入了詩畫的意境。此曲由女高音以戲劇性的朗誦開始。對不諳中文的歌唱家來說，遠比單純唱中文更難。基洛克完全投入，把握住詩曲的精華，演出令人喝采。

周龍的「離騷」爲世界性的首演，由女高音及管弦樂團聯合演出。他們以純熟的技巧，運用本世紀初常見的無調性（Atonal）作曲法，介紹屈原（340-278 B.C.）的古詩。此曲具有戲劇性，饒富趣味。

（轉第八版）

中華表演藝術基金會聯合總  
英南音樂學院 (New England  
Conservatory) 一九九〇年二  
月廿七日星期二晚間在佐敦廳  
舉辦了全  
美首屆「中國現代作曲家作品發表會」。由世界著名的指揮兼作  
曲家安東尼·親 (Theodore  
Antonion) 親自指揮以演奏現  
代音樂聞名全球的愛麗雅第三  
(ALEA III) 管弦樂團，演出台灣  
海峽兩岸七位傑出的作品。他們  
依姓氏排名為周龍、馬水龍、陳  
怡、盛宗亮、楊勇、瞿小松及譚  
盾。近六百位愛樂者冒着風雪前  
往觀賞。曾獲樂壇最高榮譽普立  
茲獎 (Pulitzer Prize)  
現任哈佛大學作曲教授兼費城交  
響樂團駐團作曲家藍斯 (Bernard  
Rand) 及波士頓大學音樂  
系、紐英南音樂學院及哈佛大學  
音樂系等系主任教授多人都親蒞  
聆賞。除馬水龍外，其他六位作  
曲家都由全美各地前來參與排練  
入演出。波士頓環球日報的樂評  
家戴爾，在音樂會次日於樂評(以  
下簡稱戴評)中，宣稱此音樂會  
為「波士頓首次中國青年作曲家  
家的聯展」。其代表性及影響力  
，在現代音樂史上寫下了重要的  
一頁。

中華表演藝術基金會成立以  
來，所做的主要工作之一，就是  
向美國文藝界推薦中國傑出的藝  
術家，幫助他們拓展前程。中國  
音樂家以演奏家居多數，作曲家  
及音樂理論家較少。音樂與繪畫  
、文學不同：畫家與作家可以把  
自己的藝術成品直接呈現在欣賞  
者面前，而作曲家的作品，必須  
經過演奏家的演出才能傳達給聽  
衆。否則就像被布幕遮蓋住的名  
畫，永遠沒有人能欣賞。一年前，  
在中華表演藝術基金會董事長李



盛宗亮（中）在其作品聲聲慢演出完畢後，上台向大家致謝。其右爲女高音演唱家茱迪基洛。

——宋明怡攝——

的質素，以求得到美國文藝界的重視，決定由中華表演藝術基金會籌募資金，聘請聞名全球的愛麗雅第三管弦樂團擔任全場演出。並請到該團的創辦人兼音樂總監安東尼錫，在百忙中親自擔任指揮。除場地費用外，中華表演藝術基金會承當所有製作及宣傳費用。籌備會委員除上述李豐盛、戴維森、蔡金多三位之外，另

「覺得刺耳難聽。當時最權威的樂評家漢斯里克（Hanslick）稱之為：『令人毛髮悚然，恐怖之至！』」現在此曲却為最受人喜愛的小提琴協奏曲之一。波士頓大學音樂系作曲教授海瑞克，在為此音樂會所寫的專評（以下簡稱海評）中提到：「聽衆在欣

賞了貝多芬交響曲的音樂會後，多半能吟唱著主弦律歸去。聽過

而盡量發揮個人專長。

兩位樂評家都特別欣賞盛宗亮作品「聲聲慢」。這首李清照懷念亡夫的名作，在盛宗亮適當的安排下，以管弦樂配合鋼琴及打擊樂器的輕重緩急，加上京劇性的韻，充份的發揮其尋、覓、冷、清、悽、慘、戚的意境，深深的打動聽衆的心情。海評說：「盛宗亮聲聲慢結尾之悲愴，使人久久不能忘懷。」戴評說：「聲聲慢尾音之感人，使我聯想到沙連納 (Sereia) 所著：乞丐與妓婦 (Dorcy and Bess) 中的輓歌。」女高音基洛克 (Judith Kalliock) 花了很多工夫學習中文，研讀詞意解說，她的表達可謂淋漓至盡，贏得一致好評。

海評中提到譚盾的高音笛、豎琴、低音鼓三重奏，可能是現代唯一發揮出低音鼓獨奏效能的樂曲。譚盾把他創作性的理念用

戴評中提到：「陳怡的  
Near Distance  
所表現的主題：沈溺於古老文化  
與現代文明的遐想之中……顯示  
了東西文化相平衡，及相砥阻之  
處，以及現代文明的嘈雜、焦急、  
擁擠與古老的簡樸清淡的對比。  
」海評中誇獎陳怡的作品「活  
潑生動，光耀有力，足見她對樂  
器了解的透澈。」在讚賞之餘，  
並勉勵她由哥倫比亞大學學成  
後，應逐漸脫離目前很多美國作  
曲家認為過份學術性的新維也納  
學派（Second Viennese School）

# Annual Meeting — May 3, 1990

The Quincy School Community Council, Inc. (QSCC) is a non-profit agency, serving the residents of Chinatown/South Cove/South End and the Asian population of Greater Boston. Current services include full day and after school childcare, youth and adult English as a Second Language, recreational gym and pool, and summer camp. As established in the QSCC Bylaws, the agency will be holding its annual meeting of corporate members on Thursday, May 3, 1990, at 6:30 pm. The meeting will be held in the 34 Oak Street Annex. Attendance is opened to the public.

Annual election of corporate members to the QSCC Common Council will take place. The Common Council is responsible for setting the overall policies and priorities for the agency. Any resident and/or worker in Chinatown/South Cove/South End is eligible to join the corporation and the Common Council. Parties interested in becoming a corporate member must submit a written request to the Secretary of the Common Council. Membership is granted thirty (30) days, following receipt of the request. Corporate members may qualify for election onto the Common Council by submitting a nomination with signatures of ten (10) signatures of community residents and/or participants in QSCC programs. Nomination papers are available at the QSCC Central Office, 885 Washington Street, Boston MA 0211. For more information, call 426-6660



**DIVERSITY.  
IT'S WHY  
WE SUCCEED.**

The fundamental lesson of the past decades is that there is no single best option for our energy future. However, there is one resource that we depend on above all others — the people who comprise our many companies. By encouraging our employees to reach their potential, to contribute their ideas, and rise to the challenge of providing energy for New England, we ensure our success and theirs.

To investigate the wide range of opportunities available throughout Massachusetts, contact the Corporate Personnel Department, New England Electric System, 25 Research Drive, Westborough, MA 01582.

Generating the power of tomorrow through equal opportunity and affirmative action.



Granite State Electric  
Massachusetts Electric  
Narragansett Electric  
A step ahead.

(轉第八版)



海外香港華人民主人權促進會與波士頓市政府於三月三日在華埠昆士學校禮堂合辦演講會，以「九十年代中國香港展望」為題，邀請立法局議員、香港全支聯主席司徒華及香港九十年代總編輯李怡出席主講。當日出席聽講者百餘人，主要為華埠居民。

司徒華指出，剛通過的香港基本法，顯示了中國一九八四年簽訂之中英聯合聲明缺乏誠意，該聲明之重要精神為一國兩制和港人治港，但現時基本法之最關鍵性兩大部份：中央與特區關係，及特區之政治體系，均違反了聯合聲明此基本原則。

根據基本法，一九九七年後的香港特區，香港本身並未享有充份的立法權，所有立法由中國掌握最後的否決權，立法機關可被人大解散，行政長官亦由中國官方間接委任。

中國對國籍並採取雙重標準，司級或以上的官員，只限由中國居民担任，持有外國居留權者被看作爲外國籍，失去担任要職的資格；另一方面，持有英國護照之香港人，又不可獲得英國領事館的庇護，因香港人在血緣上屬中國人。

司徒華說，鄧小平的一國兩制構想，僅欲保留香港為一棵搖錢樹，旁不知資本主義社會的功，能除了賺錢，還需其他的條件和精神作為社會經濟的支柱。

中國的民主運動發生在東國  
的民主浪潮之前，但兩者的結果  
則截然迥異。司徒華相信，中國  
很可能是最後崩潰的共產主義堡  
壘，中國走向民主，想必還有一  
段很漫长的路，那麼香港的前途  
會怎樣呢？

他表示，其實基本法對於香港可說重要也可說不重要，關鍵還是要看中國的發展。中國若能快速走向民主，基本法可以修改；若中國慢慢走向民主，在此情形下，基本法雖然不好，但香港內在之民主力量仍會繼續發展，而中國官方在執行基本法時相信會具一定的寬度。若中國在民主進程上毫無發展，那麼香港不可

去年底，東歐共產政權如骨牌般倒下，違反了馬克思說資本主義終為社會主義所代替的理論，成了反規律。今年二月，蘇聯取消憲法第六條：放棄一黨專政，在在震動了中國，但頑固的領導層仍然聲明中國堅持由共產黨領導，若實行多黨制，也必須是共產黨為真正執政黨，其他黨只為參與黨。

李怡指出，中國之全能式政府面臨着許多危機，如最高權威受威脅、在世界上逐步孤立、人才凋敝無以接班等。但中國的希望也就建立在這些危機上，包括：

- ①共產政權在世界各國面臨瓦解的大趨勢下，中國此頑固的堡壘終難維持。
- ②老人凋零，造成內部動亂。
- ③欠缺新權威人物的出現來維持獨裁統治。
- ④中央與地方關係漸趨緊張，沿海地區受港台影響，改善了的經濟生活影响到意識形態的改變。
- ⑤六四之後民心盡失，難以維繫專權政治。
- ⑥海外和香港的華人對中國的統治方式作牽制和挑戰。
- ⑦香港以其先進的生活方式、法治精神和自由意志加強對中國的影響，使中國逐步香港化。

李怡及司徒華均為出席二月二十三至二十五日在芝加哥召開的全美香港華人大會開幕典禮，而來美國訪問，及順道作巡迴演

能有美好的前景，但是香港人中，不怕艱辛，願意担負此歷史使命，於萬難中尋求突破者當為數不少。

李怡：

中華松竹文化協會  
政府削減經費  
文化活動減少

聖誕飾物特價出售

馬劉秋痕

中華松竹文化協會今年的文化活動，一月五日在全是福 (Chelmsford) 的南排學校 (South Row School) 作了兩個小時的示範，包括中國字、捏麩、中國音樂、及國畫，反應良好。二月五日在美納 (Maynard) 的綠色牧場學校 (Green Meadow School) 及二月十二日在曼福 (Medford) 的塞園學校 (Frost Park School) 也作了類似的示範，成績頗佳。由於政府減低學校的特別文化活動經費，所以有許多學校因此無法邀請我們。今年的學校文化活動將比往年略減。

中華松竹文化協會的社交活動，將由每週一次的白天聚會，

次在晚上的聚會，詳情請與馬蜀秋痕（五〇八）二五六、七四五二聯絡，歡迎大家參加。

科學館的聖誕樹已於一月二日折下，評語甚佳，會友們的心傑作近千個的聖誕裝飾如香包、燈籠、剪紅字等都將特價出售，若有興趣購買者，請向萬杜家淦或黃慧芬聯絡（五〇八）六六四、六四一七。

中華民國國府遷台以來達四十年，過去現在對全世界海外華僑學界深為重視，因國父孫中山先生說：「華僑為革命之母」，我們近代華僑不如老一代（先僑），現在年青華僑大多有學問知識，有些學人或在美出世者均出人頭地，在美加社會中，以西人爭衡獨佔鰲頭，如王安、貝聿明等。已深入美國各階層身居要位之華裔人士難以勝計，這是華僑的驕傲。

根據國府憲法，條款制定海外遴選立監委制度出乎爾，反乎爾，國民黨不宜輕為廢除遴選制度以致打擊華僑信心。七八十年代我們華僑學人直接參與美國政治活動，與官方要緊聯絡協助美國總統競選。一九八五年本人與余文博、蔡世明三人組織成立全美共和黨紐波士頓華埠分會以深

活動，此乃國際民外交之一。今天民進黨在立法院野蠻一舉動，影響國際地位，恥辱體面，中央面對現實，應立即施政制裁，不能軟弱處理。民進黨向加拿大、西班牙、菲律賓華僑襲擊，乃歷史罪人。我們將聯合全球華僑一致對民進黨控訴，以法律追究到底。以上各項意見讓中央政府考慮。

# 廢除立監委遴選制度 海外僑學界表示意見

司徒灼輝  
(曾參選立委)  
波士頓華僑

## Waterworks/Sewerage Division Openings

## Program Manager Water Treatment

The MWRA is looking for an experienced engineer to manage the water quality and treatment program to comply with the requirements of the 1986 Amendments to the Safe Drinking Water Act. Responsibilities include management and coordination of the Pilot Water Treatment Project in which various disinfection, corrosion control and filtration processes will be piloted to determine the most suitable treatment process for the MWRA source water.

The ideal candidate will possess a B.S. degree in civil engineering or related field (M.S. degree in water chemistry or related field preferred), a P.E. registration and an understanding of water chemistry, design, operation and construction of pilot and full scale water treatment facilities, and issues related to water quality and watershed control as acquired through minimum of 7 years experience in the waterworks field, 3 years in a supervisory capacity.

## **Project Manager, Waterworks Planning**

A planner or an engineer is being sought to manage projects relating to water supply protection, conservation and planning. The ideal candidate will have a bachelor's degree in urban planning, water resources planning or related field (Master's degree preferred) and 5-7 years of experience in water resources planning and protection, demographic studies, report writing or environmental assessment. Registered professional engineer or American Institute of Certified Planners preferred.

## **Project Manager, Residuals**

We are seeking an individual to manage the development of a sludge fertilizer marketing and distribution program for major new generator of heat dried sludge pellets. Responsibilities include overseeing land application research and demonstration programs, regulatory compliance and sludge quality monitoring and management.

The ideal candidate will possess a bachelor's degree in civil, environmental or agricultural engineering or related field and 3-5 years of experience in managing a large sludge recycling of land application program.

Interested Candidates are invited to send resume and salary requirements to the Human Resources Department, Massachusetts Water Resources Authority, Charlestown Navy Yard, 100 First Avenue, Boston, MA 02129



# MASSACHUSETTS WATER RESOURCES AUTHORITY

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer

## Reference Librarian Law School

Will provide knowledgeable counsel to individuals concerning legal research, on-line searches of databases, organization and operation of the Law Library, original and descriptive cataloging, and the Inter-Library Loan System. Weekend and evening hours are required.

An MLS from an accredited library school is required. Will train in legal research.


Please submit resume with salary requirements to the Human Resources Office.

# Director of ESL Programs

This newly created position will have primary responsibility for all academic and administrative aspects of Suffolk University's expanding English as a Second Language program. This includes budgeting, course scheduling, overseeing faculty selection and advisement, research, and student assessments. Will work closely with faculty to improve the academic persistence of ESL students, and will collaborate with the Enrollment Management team to develop recruiting and retention strategies and a variety of programming initiatives.

The ideal candidate will have a minimum of three years' experience as an administrator or faculty member working with culturally/linguistically diverse student populations, and a working knowledge of admissions and financial aid application procedures. A Master's degree in ESL, Higher Education Administration or a related field is required. A doctorate emphasizing bilingual multi-cultural education is preferred. Fluency in Spanish would be helpful.

**Please submit cover letter, resume and the names and addresses of three references by April 8, 1990 to the Human Resources Office.**



# Suffolk University

8 Ashburton Place, Boston, MA 02108  
Equal Opportunity/Title IX Employer

## BUSINESS MANAGER

WHSB — TV 66, the station that broadcasts the Home Shopping Club, has an immediate opening for a take-charge individual with good accounting skills. Lotus 123 and word processing helpful. Send resume or call: WHSB — TV 66, 71 Parmenter Road, Hudson, MA 01749. (508) 562-0660. Equal Opportunity Employer.



婦女特輯

陳文惠事業家庭並重

關注華人法律事務

熱心創設亞美銀行

擔任信用及房地產律師十一年，雖然這意味著不得不把六年，陳文惠一直保持事業和家庭一些會議延後。她在家裏時，她將回家吃晚飯放來吃晚飯，她說，「我並鼓勵



陳文惠律師。

—安凱伶攝—

男同事也這樣做。我們可以在飯後再回來工作，但撫養快樂健康的孩子是我們的責任。我認為父母不能常常見到自己的孩子是可悲的。

陳文惠指出，亞裔女性須對一些偏見有所認知，但不應因此氣餒。許多時在第一次接觸一位亞裔商業夥伴時，對方不易相信她可以組織領袖，但她的自信往往能克服這些偏見。當別人對我投以懷疑的眼光，我知道他們是受一種特定形象所驅使，他們是以女人或亞裔人該怎樣的眼光來看我，她解釋道，而這種看法常於她與人合作久了之後漸漸消除。

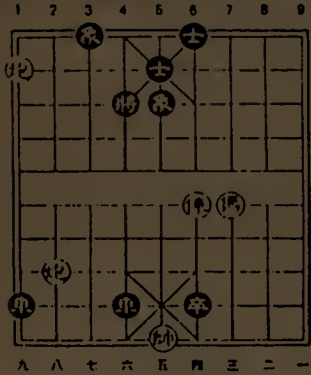
陳文惠正在籌劃設立一所亞裔美國人的銀行，她透露已有二十七位投資者簽約，她說最須肯定的是要有足夠的資本開張，但無論要多久才籌足，他們一定承擔這個承諾——創立一間適應亞裔人士所需的財務機構。這個計劃很受她的新僱主古里曼碧法律行的支持。

陳文惠長期以來積極參與社區事務：她曾為華人經濟發展協會的義務律師；曾為支持興建華埠社區中心發言；也是譚金源紀念法律援助中心首任董事長，該中心為社區提供免費法律服務。陳文惠在安那大學取得法律學位後，來美於印第安那大學深造法律，在羅格律師事務所工作十六年，主理房地產及信用法律服務。她說她多年來保持著對國際事務的興趣，在羅格工作，有很多機會接觸來自中國的客戶。現時，她在社區裏為社區工作，很感高興。

—安凱伶採訪 宋明怡編寫—

象棋專欄 伍法岳

躍馬渡江 (帥方先勝)



車四平六 車4退3 馬三進五  
將4退1 馬五進七 將4退1  
炮八進七 象3進1 炮九進一  
(勝)

此局着法手順亦不能錯誤，最後以重炮取勝。

東坡生日

瑞鶴南飛法曲新，  
穿雲裂石壽高人，  
梅花蕙露春庭月，  
柳絮隨風紫陌塵，  
滿腹詩宜酒未合，  
半生坎坷訝無因，  
文章豈盡開書事，  
磅礴詩豪百代珍。

書作三首均為三十六年在南京時作，文友傳誦，囑抄錄分奉，忍俊不禁，然亦發我手寫我心云耳。

梁令惠

暑期音樂訓練班夏令營

音樂家親臨指導 譚嘉陵

一項與眾不同的暑期訓練班及夏令營，今夏將在波士頓舉行。該音樂營是由太平洋基金會贊助，美國中華表演藝術基金會主辦。時間訂在今年八月一日至十五日。營址設在波士頓西郊約廿四里處的胡桃山學院(Malnutt Hill School)名鋼琴家陳宏寬的授業恩師，當代樂壇泰斗拉索舒曼(Russell Sherman)。

將親臨示範指導。其他教師包括名小提琴家張萬鈞(一九七五年柏格尼國際大賽金牌得主)，鋼琴家殷承宗(一九六二年柴可夫斯基大賽銀牌得主)，鋼琴家卞和(Ada Kyung Bun)，韓國首席鋼琴家，公認最佳教師之一)，長笛手珍茨瑪特(Jean De Marc)，華盛頓梁文學院長笛教授兼管樂部主任)，大提琴家朗諾勞瑞(Ronald Louny)，星諾諾法(Ginto Nova)室內樂團，韓德爾及海頓交響樂團，及哈佛室內樂團的首席大提琴，及小提琴家兼室內樂教授梅爾柏山伯格(Melissa Sanderberg)等。師資陣容強大，課程安排緊湊嚴格。主辦單位將由台灣友誼及世界各地遴選四十位學員參加。學員將在此二星期的密集訓練過程中，每日和這些樂壇大師直接學習，是個難得的進修機會。該營特請有中英雙語教學的助教，視學員需要情形，協助個別教練，示範指導，室內樂練習等課程。在結訓時將舉行師生聯合音樂會，並頒發結業證書。使參加受訓的青年音樂家們，不但有機會結識良師益友，並在將來事業發展的路途上給予幫助。課程安排以鋼琴、小提琴、大提琴、長笛為主，其他器樂的教授，視錄取學員的程度再做安排。

報名自即日起開始，至四月一日截止。凡在今年八月一日前滿十歲以上者都歡迎報名。每位學生需預備二首試聽曲目。在臺灣地區由馬水龍、張已任、李淑德三位教授主試。不能親自參加面試者，需將此二曲目製作成錄音帶，寄至台北聯絡處；或波士頓中華表演藝術基金會審核。報名表格可向台北聯絡處趙弘怡小姐索取。地址為台北市建國北路二段一四七號十三樓。電話：504-2600 傳真 505-5160 或直接向中華表演藝術 Foundation for Chinese Performing Arts, 3 Partridge Lane, Lincoln MA 01773 USA Tel. 617-259-8195 Fax. 617-259-9147 該營除授課練習外，並安排

參加華世聞名的禮歌場(Tanglewood)及巨木(Great Woods)音樂中心所舉辦的音樂活動。參觀紐英倫音樂學院、哈佛、麻省理工等著名學府及藝術館、博物館、名勝古蹟。並有專人負責教練網球、足球等運動項目。該營的報名費為美金四十元，學費美金三千元，包括教師費用、鋼琴使用、食宿及所有參觀活動之入場券及交通費用。該訓練班設有清寒獎學金接受申請。

新排屋及公寓

如果你有能租屋，那你也會有能力擁有一間可愛的房屋。

波士頓市七四七計劃現有一批減價房屋，由七萬元至九萬三千元，每月所交費用低至五百元至八百九十元。

- \* 新式廚房
- \* 停車位
- \* 貼牆地毯
- \* 一或二浴室
- \* 洗衣乾衣設備
- \* 二或三睡房

查詢詳情和索取申請表，請電 Carrie Carrizosa, Nuestra Comunidad 427-3599 or 720-4300 ext. 215

HOMEBASE

能解決你買第一間屋的煩惱



讓我們提供以下免費服務資料給閣下

- 提供專業買家顧問和解釋個別買屋問題
- 最新特別低息貸款資料
- 提供一份完整的政府津貼房屋名單
- 免費索取個人分析信用資料

如有疑問，請電 (六一七) 七二五~三五八二

HOMEBASE HOME BUYERS ASSISTANCE SERVICE



CITY OF BOSTON



TRAFFIC MANAGER/ RECEPTIONIST

WHSB — TV 66, the station that broadcasts the Home Shopping Club, has an immediate opening for a traffic manager/receptionist with good organizational skills. Previous broadcast experience helpful. Excellent benefits. Send resume or call: WHSB — TV 66, 71 Parmenter Road, Hudson, MA 01749. (508) 562-0660. Equal Opportunity Employer.

金寶閣柏文

烏本·麻州

KIMBALL COURT APARTMENTS Woburn, MA

麻州房屋財務部現正資助興建金寶閣柏文一百六十七個住宅單位。一百六十七個單位中，有四十二個一、二及三睡房柏文劃出留給州及聯邦租屋援助計劃的參加者。具有傷殘人士出入單位。股份證書或證券持有人應在申請前先與發出證書證券的部門聯繫，以確定其有效性。金寶閣提供貼牆地毯、A.C.、廢物處理器、洗碗機、微波爐、烤爐。文娛設備包括游泳池、俱樂部、健身室、網球場及洗衣房。申請表可送交金寶閣管理處，即日起由星期一至星期六上午十時至下午四時，地址麻州烏本金寶閣七號 7 Kimball Court, Woburn, MA. 詳情查詢 933-9900

由 J R M 管理公司專業管理



平等房屋機會



Colonial/Village Apartments 109 Broad Street Weymouth, MA

Housing for elderly. Modern 1 & 2 bedroom units. Wall to wall carpet, air conditioned. Utilities included.

\$353.00 — \$404.00 per month

For application Call 337-2777



Financed by MA Housing Finance Agency Units available on open occupancy basis





### 約西亞昆士學校 紐英崙醫務中心 合作學童家長 社會計劃

約西亞昆士學校及紐英崙醫務中心合作支持一個為學童及家長創設的社會計劃，並訂於三月二十八日(星期三)上午十一時在昆士學校圖書室(885 Washington St.)舉行慶祝會，屆時雙方簽署合約，昆士學校校長黃伯勳及紐英崙醫院院長高哲雅(Carole Grossman)分別作演說，並由昆士學校學生表演娛樂節目。欲參加典禮請電九五六-〇二二〇登記。

### 人口普查局 招聘員工

### 昆士學校進行考試

美國人口調查局現招聘人手在四月份開始工作，職位包括文書及資料輸入，每小時六、七、五元，點數員，每小時七、五元，工作組員，每小時八、五元。申請以上職位之考試在華埠昆士社區學校(885 Washington St.)舉行，每星期三上午九時，請先預約，電話七二〇-四二二〇或七二〇-四〇一一。

### 名鋼琴家陳宏寬 紐約林肯中心 個人演奏會

中華表演藝術基金會藝術顧問，名鋼琴家陳宏寬，將於本月廿八日(星期三)晚在紐約林肯中心愛麗斯桃利廳(Alice Tully)舉行個人演奏會。陳宏寬是一九九〇年青年藝術家協會麥克羅斯獎(Michaels Award of Young Concert Artists)得主，因獲此殊榮，由該組織安排演出。

陳宏寬曾就讀於台北光仁中小學，十四歲時通過教育部音樂資賦優異兒童出國選拔考試，赴西德漢諾威音樂學院求學。一九七七年來美波士頓大學音樂系繼續深造。一九八五年起任該校音樂系鋼琴教授，隨樂壇泰斗拉索舒曼(Russell Sherman)學習多年。陳宏寬曾獲多次重要大獎，包括魯賓斯坦鋼琴大賽(一九八

### 布蘭戴斯大學 舉行討論會

### 九十年代危機

### 香港

布蘭戴斯大學中國行動組織(Orandels China Action)將於三月三十一日(星期六)下午二時在麗凡大廳(Levern Ballroom)舉行討論會，主題為「九十年代危機——香港」，出席之研討人包括王念祖、麥法規(E. MacFarlane)、陳明錄、積加利(Gary Jefferson)、宋恩榮等。詳情電：(617)736-3760。

### 麻州房屋財務局 評價及房地產訓練計劃 招收學員

麻州房屋財務局評價及房地產訓練計劃現徵收學員。該訓練計劃提供課堂上學習房地產評價，以及在房屋財務局和另一間獨立的評價公司受訓，有新資。學員還可學習如何計算房屋價值及進行稅務評估。申請者將履歷表寄至 Joe Antonelli, Senior Appraisal and Marketing Offices, REFA, 50 Milk St., 5/F Boston 02119 (617)451-3480。

### 台大·政大·師大校友會 土風舞聯歡晚會

三月卅一日(星期六)晚上七點半在文協活動中心由陳玉律主持帶領大家跳土風舞。由於紐英崙地區許多夫婦之中，一個是台大另一個是師大或政大的情形比比皆是，大家聚在一起時就自然地動起聯歡舞活動的念頭，既省錢又省事，而且參與的人數也會比單獨舉行活動的人數要多。這次三校校友會聯合主辦活動，希望因此能引起其他各大校友會友會的興趣，來一個全紐英崙各大校友會的聯歡會，活動範圍除了聚餐之外，因人數眾多還可以舉辦大型的康樂節目及團體活動，並邀請一兩位知名人士參加，把這些海外遊子團結在一起。

### 大波士頓區 台大校友會 編訂校友通訊錄 主辦台大合唱團 來波城演出

今年將出版新的校友通訊錄，若有任何資料更改，請寄給黃尚賢(Dr. Sunshine Yuan, 1012A Pleasant St., Framingham, MA 01701)或電告之。若有認得的，未登記的校友也請提供其資料。本年度會費(每家\$10元，學生\$5元)未交者甚多，請盡速寄給財務李東華(Chia Chia Hsu, 32 Forest Hill Dr., Andover, MA 01810)。

### 波士頓 華人佈道會 兒童復活節慶祝會

波士頓華人佈道會將於四月七日下午二時至四時在該會(Cg Harrison Ave)舉行兒童復活節慶祝會，所有由學前至六年級兒童歡迎參加，免費，有食物及娛樂節目。

### 健康檢查 及展覽會

華人醫務中心將於四月廿四日星期二在該中心舉辦每年一次的健康檢查及展覽會，將有心理健康、家庭計劃、營養及波城老人事務處各部門之教育資料展覽，並有各項免費健康檢查，例如：體重、身高、血壓、膽固醇、視力、足疾、牙齒及口腔癌症等檢查；另有自由參加之血液化驗，其中包括血球數量及容積、血糖、膽固醇、脂肪、腎病、肝病、鐵質、尿酸、痛風症、關節炎等共二十多項化驗。如參加血液化驗，需繳化驗費十元，並於檢查前六小時不可進食。

此項健康檢查，雖屬初步性，不能代替詳細體格檢查，但能及早發現，而立即醫治，則可避免嚴重之後果。請各位朋友不可錯過此機會。希屆時踴躍參加，以保健康為要。諮詢電話：四八二-七七五五。

### 美中人民友好協會 有興趣招待 外國學生嗎？

美中人民友好協會：廣東、四川和杭州之友誼協會向美中人民友好協會波士頓分會提供廉價旅遊，有興趣參加者請向該會聯繫。US-China Peoples Friendship Association New England, Inc. 720 Hays Ave Cambridge MA 02139 (617)491-0577

### 波士頓國際學院 英語為第二 語言班招生

波士頓國際學院之英語為第二語言班春季招生，分初級、中級和高級，有早上、下午及黃昏三種上課時間，每班均有會話、閱讀、及寫作技巧。註冊日期由四月二日至六月，詢問課程電：五三六-〇八一〇。

### 波士頓東西生命 科技研討小組 產生新幹部 進一步開創新局

經過一年的積極活動，波士頓東西生命科技研討小組的成員人數已經由最早參加的卅餘人增加至將近一百。在三月三十一日的新會長改選過程中，選出了樓宇偉來擔任及繼續原會長萬三已任職開拓出來的會務發展，黃輝正被邀請擔任新的幹事。

由一月份在麻省理工學院參加二次生命小組與中華民國同學會合辦的英文演講「中西醫比較活動的人數」，以及演講後來登記資料的各種專業人士背景來看，中醫科學化以及西醫資訊化這兩種趨勢已經有了很強烈的民意與理念基礎。由生命小組在過去一年舉辦將近十五次各項演講活動的經過來看，這種趨勢已經在各個領域中開始結合與激盪，

### 有興趣招待 外國學生嗎？

學生旅遊學校(Student Travel School)現徵求願意招待青年外國學生的家庭，交換學生為十六至十八歲，能說英語，有自己的生活費及醫療保險，將於八月抵達美國，在本地的高中讀書十個月。作為招待家庭，無任何年齡限制，有無孩童不拘，只需提供一張床、膳食和愛心給一位年青的外國使者。

### 波士頓國際學院 英語為第二 語言班招生

波士頓國際學院之英語為第二語言班春季招生，分初級、中級和高級，有早上、下午及黃昏三種上課時間，每班均有會話、閱讀、及寫作技巧。註冊日期由四月二日至六月，詢問課程電：五三六-〇八一〇。

### 波士頓東西生命 科技研討小組 產生新幹部 進一步開創新局

經過一年的積極活動，波士頓東西生命科技研討小組的成員人數已經由最早參加的卅餘人增加至將近一百。在三月三十一日的新會長改選過程中，選出了樓宇偉來擔任及繼續原會長萬三已任職開拓出來的會務發展，黃輝正被邀請擔任新的幹事。

由一月份在麻省理工學院參加二次生命小組與中華民國同學會合辦的英文演講「中西醫比較活動的人數」，以及演講後來登記資料的各種專業人士背景來看，中醫科學化以及西醫資訊化這兩種趨勢已經有了很強烈的民意與理念基礎。由生命小組在過去一年舉辦將近十五次各項演講活動的經過來看，這種趨勢已經在各個領域中開始結合與激盪，

### 美化華埠

請訂閱舢舨  
SUBSCRIBE TO THE SAMPAN

本刊經費除廣告收入外，尚需憑藉各方讀者及熱心人士支持。請訂舢舨，支票用 SAMPAN 抬頭。所有捐贈，均可扣稅。

捐助五十元：一等郵寄(一年) First class for one year: \$50  
捐助十五元：三等郵寄(一年) Third class for one year: \$15  
歡迎廿五元、五十元、一百元或五百元之捐款。  
Your donation of \$25, \$50, \$100, or \$500 would be welcome.

Please mail check to:  
The Sampan attn: circulation  
CACA  
90 Tyler St.  
Boston, Ma. 02111

姓名 Name: \_\_\_\_\_  
地址 Address: \_\_\_\_\_

The Sampan is the only bilingual newspaper published in New England serving the Asian community. The Sampan is published bi-weekly.

### 安享福壽

永明保險公司  
財務集團  
華埠辦事處主任  
王誌信

人壽保險 教育基金  
醫療保險 免稅投資  
傷殘收入 遺產減稅

Sun Financial Group®  
尼倫街七十二號三〇一室  
(華埠生果店樓上)  
(六一七)四二六~二一七五  
72 Kneeland St. Suite 301

### 吉樓分租

光猛兩睡房大樓分租一睡房予女性住客。月租 \$360.00，包暖氣、水電、傢俱、交通方便。有意請電七七六~七六九七(晚上七時至十一時)



# 全美中華會館·公所·華僑總會年會

## 關注世界民主潮流

### 痛斥民進黨打海外立委不法行為

美洲各地中華會館、中華公所、華僑總會年會於三月五、六兩日在波士頓召開，由全美各地前來與會的華僑領袖一百三十餘位，會中除廣泛討論海外華僑各項問題外，並對台灣政治情況及中國民運發展發表意見。

最後一天會議中，眾僑團代表通過，聯合發出共同聲明，表達華僑對世界民主潮流及華僑社區結構變遷的關注。聲明中特別提及不久前台灣民進黨運用暴力手段，企圖奪取台灣主權，並對台灣民主制度造成嚴重威脅，深令華僑痛心與憂慮。在僑情座談會中，眾代表一致通過要求台灣政府嚴辦不法之徒的提案。

代表們並對致呈中華民國總統李登輝電文內容多番討論。為免介入台灣內政，大家否決了最初提案的「擁護 鈞座競選第八任總統」，而議決改為「擁護 鈞座領導全國國民，早日完成以三民主義統一中國之使命」的較為婉轉的措辭。

中華民國僑務委員會委員長曾廣順、駐美代表處代表丁懋時

波士頓重建局歐姆姆(Edo. Kalle)說，其實問題的關鍵不在於停車場，而在於居民能分配到多少車位，居民需要得到一箱有一車位的保證，因此重建局要求居民直接參與與重新檢討停車場的大小。

杜力克公司最近與聯邦房屋都市發展部討論雜誌中，被評為水準以下，理由是：不維修物業、違反平等住宅法、缺乏有效措施或步驟以至全面性無法達從都市發展部的要求。

安凱倫採訪 宋明怡編寫

波士頓重建局歐姆姆(Edo. Kalle)說，其實問題的關鍵不在於停車場，而在於居民能分配到多少車位，居民需要得到一箱有一車位的保證，因此重建局要求居民直接參與與重新檢討停車場的大小。

波士頓重建局歐姆姆(Edo. Kalle)說，其實問題的關鍵不在於停車場，而在於居民能分配到多少車位，居民需要得到一箱有一車位的保證，因此重建局要求居民直接參與與重新檢討停車場的大小。

波士頓重建局歐姆姆(Edo. Kalle)說，其實問題的關鍵不在於停車場，而在於居民能分配到多少車位，居民需要得到一箱有一車位的保證，因此重建局要求居民直接參與與重新檢討停車場的大小。

波士頓重建局歐姆姆(Edo. Kalle)說，其實問題的關鍵不在於停車場，而在於居民能分配到多少車位，居民需要得到一箱有一車位的保證，因此重建局要求居民直接參與與重新檢討停車場的大小。

波士頓重建局歐姆姆(Edo. Kalle)說，其實問題的關鍵不在於停車場，而在於居民能分配到多少車位，居民需要得到一箱有一車位的保證，因此重建局要求居民直接參與與重新檢討停車場的大小。

波士頓重建局歐姆姆(Edo. Kalle)說，其實問題的關鍵不在於停車場，而在於居民能分配到多少車位，居民需要得到一箱有一車位的保證，因此重建局要求居民直接參與與重新檢討停車場的大小。

波士頓重建局歐姆姆(Edo. Kalle)說，其實問題的關鍵不在於停車場，而在於居民能分配到多少車位，居民需要得到一箱有一車位的保證，因此重建局要求居民直接參與與重新檢討停車場的大小。

波士頓重建局歐姆姆(Edo. Kalle)說，其實問題的關鍵不在於停車場，而在於居民能分配到多少車位，居民需要得到一箱有一車位的保證，因此重建局要求居民直接參與與重新檢討停車場的大小。

# 十年一計。數你一家大細

## 宣傳工作。華埠不甘後人

十年一度的全國人口普查，將於三月廿三日開始，收到普查局的調查表格後，應於四月一日前寄回。人口普查不但是每一個美國居民的義務，也是少數民族爭取公平權益的機會。

波城華埠人口普查推廣委員會主席陳建立為了加強宣傳工作，除與人口普查局華裔職員梅張新織分向各華人機構寄發中文及亞裔語文之海報及其他資料外，並於近日進行了以下的工作：

(一)於二月十八日及三月十五日接受中華之聲電台訪問，以中英文回覆有關人口普查之歷史、目的及表格內容。

(二)於三月十日接受華埠有線電視之錄影訪問，粵語部份由陳建立及李慧芬主講。

(三)由至孝篤親公所資助在華埠兩條大街上懸掛人口普查之巨型橫額。橫額布料，書寫及懸掛工作是由華人經濟協會執行主任陳志清協助聯絡安排的。

(四)於三月六日全美中華公所年會中設置資料單位，為各埠代表提供適時的人口普查資料。主席陳建立並應邀在會上回答有關問題。

陳建立指出人口普查局備有中文調查表譯本，以供參考。任何不懂英文人士，可於三月廿三日至四月十五日用粵語或國語打免費電話，號碼是一八〇〇三六五二二〇一。梅張新織之電話為(617-421-1440)。

——至孝篤親公所供稿——

總部位於華埠的發展很穩定，並逐步走上正軌，這恰與外間對民陣的情況相反。他指出民陣現已獲得世界許多國家的承認，與多個國際組織有直接聯繫。金岩石補充說，民陣最近與東歐國家，包括東德、捷克、匈牙利和波蘭的反對黨派，聯合組成一個「國際民主論壇」組織，為結束一黨專政及過渡為民主政治而努力。

民陣雖未與中國大陸內的人作直接聯繫，但已受到國內一些人的支持。金岩石說，民陣陸續地發現，一些在大陸各處由當地人自行成立的民陣支部，原北京高校學生自治聯合會仍然存在，並已加入成為民陣成員。

有人誤認民陣只是要打倒共產黨，或認為若民陣不用「打倒共產黨」口號就不夠積極。吾爾開希指出，民陣的目標是為中國

建立民主政治，結束一黨專政，實即已包含了打倒共產黨的意思。他說：「打倒共產黨只是低水平的政治語言，且目標不明確，民陣不採用不等於不積極。」他解釋「打倒」一詞所含之暴力意圖，東歐在邁向自由開放的道路上，也沒有提出打倒共產黨的口號，打倒任何一個黨都是不合法的，不合乎容許多黨存在之民主政治制度觀念。

金岩石指出，民陣可做的事有三項：(一)打出民主的旗幟；(二)造成聲勢，使國際關注民主運動的發展；(三)為建設新中國做理論的準備。就目前來說，民陣在前三項有了一定的成績，而第三項則正在開始。

民陣不會發展成爲一個政黨呢？吾爾開希說，這取決於他們能不能返回中國大陸去，及中國人民接受不接受他們。政黨是以爭取政權爲目的，現時流亡海外，不可能有參與中國政治的機會，在這種情況下，成立政黨沒有多大意義的。

——宋明怡——

民陣不會發展成爲一個政黨呢？吾爾開希說，這取決於他們能不能返回中國大陸去，及中國人民接受不接受他們。政黨是以爭取政權爲目的，現時流亡海外，不可能有參與中國政治的機會，在這種情況下，成立政黨沒有多大意義的。

民陣不會發展成爲一個政黨呢？吾爾開希說，這取決於他們能不能返回中國大陸去，及中國人民接受不接受他們。政黨是以爭取政權爲目的，現時流亡海外，不可能有參與中國政治的機會，在這種情況下，成立政黨沒有多大意義的。

民陣不會發展成爲一個政黨呢？吾爾開希說，這取決於他們能不能返回中國大陸去，及中國人民接受不接受他們。政黨是以爭取政權爲目的，現時流亡海外，不可能有參與中國政治的機會，在這種情況下，成立政黨沒有多大意義的。

民陣不會發展成爲一個政黨呢？吾爾開希說，這取決於他們能不能返回中國大陸去，及中國人民接受不接受他們。政黨是以爭取政權爲目的，現時流亡海外，不可能有參與中國政治的機會，在這種情況下，成立政黨沒有多大意義的。

民陣不會發展成爲一個政黨呢？吾爾開希說，這取決於他們能不能返回中國大陸去，及中國人民接受不接受他們。政黨是以爭取政權爲目的，現時流亡海外，不可能有參與中國政治的機會，在這種情況下，成立政黨沒有多大意義的。

民陣不會發展成爲一個政黨呢？吾爾開希說，這取決於他們能不能返回中國大陸去，及中國人民接受不接受他們。政黨是以爭取政權爲目的，現時流亡海外，不可能有參與中國政治的機會，在這種情況下，成立政黨沒有多大意義的。

# 「僑報」上市

## 美東中文報業增對手

自去年北京六四事件發生後，主要發行於紐約的美洲華僑日報及全國性發行的中報先後宣佈停業，紐約的文化人士鑑於中文報章日見稀少，乃聯合廿二報記者創辦了一份「僑報」，每週性出版，於一月五日於紐約創刊後，復於三月二日將發行地點擴展至華盛頓、波士頓及費城。該報

治而努力。民陣雖未與中國大陸內的人作直接聯繫，但已受到國內一些人的支持。金岩石說，民陣陸續地發現，一些在大陸各處由當地人自行成立的民陣支部，原北京高校學生自治聯合會仍然存在，並已加入成為民陣成員。

有人誤認民陣只是要打倒共產黨，或認為若民陣不用「打倒共產黨」口號就不夠積極。吾爾開希指出，民陣的目標是為中國

建立民主政治，結束一黨專政，實即已包含了打倒共產黨的意思。他說：「打倒共產黨只是低水平的政治語言，且目標不明確，民陣不採用不等於不積極。」他解釋「打倒」一詞所含之暴力意圖，東歐在邁向自由開放的道路上，也沒有提出打倒共產黨的口號，打倒任何一個黨都是不合法的，不合乎容許多黨存在之民主政治制度觀念。

金岩石指出，民陣可做的事有三項：(一)打出民主的旗幟；(二)造成聲勢，使國際關注民主運動的發展；(三)為建設新中國做理論的準備。就目前來說，民陣在前三項有了一定的成績，而第三項則正在開始。

民陣不會發展成爲一個政黨呢？吾爾開希說，這取決於他們能不能返回中國大陸去，及中國人民接受不接受他們。政黨是以爭取政權爲目的，現時流亡海外，不可能有參與中國政治的機會，在這種情況下，成立政黨沒有多大意義的。

——宋明怡——

民陣不會發展成爲一個政黨呢？吾爾開希說，這取決於他們能不能返回中國大陸去，及中國人民接受不接受他們。政黨是以爭取政權爲目的，現時流亡海外，不可能有參與中國政治的機會，在這種情況下，成立政黨沒有多大意義的。

民陣不會發展成爲一個政黨呢？吾爾開希說，這取決於他們能不能返回中國大陸去，及中國人民接受不接受他們。政黨是以爭取政權爲目的，現時流亡海外，不可能有參與中國政治的機會，在這種情況下，成立政黨沒有多大意義的。

民陣不會發展成爲一個政黨呢？吾爾開希說，這取決於他們能不能返回中國大陸去，及中國人民接受不接受他們。政黨是以爭取政權爲目的，現時流亡海外，不可能有參與中國政治的機會，在這種情況下，成立政黨沒有多大意義的。

民陣不會發展成爲一個政黨呢？吾爾開希說，這取決於他們能不能返回中國大陸去，及中國人民接受不接受他們。政黨是以爭取政權爲目的，現時流亡海外，不可能有參與中國政治的機會，在這種情況下，成立政黨沒有多大意義的。

民陣不會發展成爲一個政黨呢？吾爾開希說，這取決於他們能不能返回中國大陸去，及中國人民接受不接受他們。政黨是以爭取政權爲目的，現時流亡海外，不可能有參與中國政治的機會，在這種情況下，成立政黨沒有多大意義的。

民陣不會發展成爲一個政黨呢？吾爾開希說，這取決於他們能不能返回中國大陸去，及中國人民接受不接受他們。政黨是以爭取政權爲目的，現時流亡海外，不可能有參與中國政治的機會，在這種情況下，成立政黨沒有多大意義的。

民陣不會發展成爲一個政黨呢？吾爾開希說，這取決於他們能不能返回中國大陸去，及中國人民接受不接受他們。政黨是以爭取政權爲目的，現時流亡海外，不可能有參與中國政治的機會，在這種情況下，成立政黨沒有多大意義的。



民陣副主席吾爾開希(左)談民主女神電台廣播計劃，右爲民陣駐北美負責人金岩石。

出版人：華美利會  
波士頓華美利會  
電話：四二六·九四九二  
編輯顧問：謝振華  
中文編輯：宋明怡  
英文編輯：宋明怡  
廣告：謝振華、宋明怡  
內文打字：余君齡  
承印：Journal Publishing Company



FREE

# SAMPAN

Vol. XVIII, No. 10      May 21, 1990

Chinese American Journal of International Law  
• Hong Kong • New York • London • San Francisco •  
• Chicago • Taipei • Beijing • Seoul •  
See it on stands and before in the English version

報新週

電話：426-9492



警民會議在華埠昆士學校禮堂舉行。左起：華埠南灣社區議會行政主任周錦輝、副局長杜安、局長羅徹、副局長范龍白、沙威利、社區議會主席陳灼鑒。

—宋明怡攝—

## ●●●華埠警民會議●●● 九一一緊急報案 有多種語言服務 加派警員警車 維持華埠治安

華埠南灣社區議會於三月十四日晚七時在華埠昆士學校禮堂舉辦一次警民會議，波士頓警察局長羅徹 (Francis Roche)、副監督范龍白 (Robert Fothery)、杜安 (Ann Marie Doherty)、沙威利 (William Saunders) 及多位負責華埠的警員出席，與華埠居民直接商討華埠治安問題。與會的居民約七十餘，會中最受討論是語言障礙的問題。

負責九一一緊急報案的副監督杜安解釋，雖然警方不能自行安排各種語言的雙語接線生，但經已和一個語言通訊中心有合約，他們能提供各種語言傳譯服務，居民隨時電九一一報案，只須點出自己所說的語言類別，如廣東話、國語、台山話等，然後等四十秒，接線生便會將電話轉到語言通訊中心一位能與你溝通的職員，居民在緊急情況下，何時何地均可使用。

華埠及南灣一帶治安甚壞，社區人士要求警局多派警車及警員巡邏。副監督范龍白表示，自今年一月至今在華埠發生過三十三件打劫事件，而有十一宗因有警員巡邏而即場逮捕嫌犯。警察局長羅徹補充說，今年五月會有一百五十名的新警員受訓，增派華埠警員人手是他們的考慮。他們並計劃訓練一些雙語性的警員以應各族裔社區的需要。他說，任何情況下，居民若因語言障礙無法與警員溝通，警員也不能以呼喝的話氣對待居民，遇有此事，居民應立即向他通報。

警方並鄭重提醒市民，警察必定帶有徽章，具照片之警員証，及有對講機，這是分辨警員的方法，任何自稱警員而不能提出以上物証者，市民不必理會，更不應受恫嚇，而應立即報警。

宋明怡

## 中華公所計劃修葺大樓 與華美福利會金錢瓜葛不清 議決聘請全職執行秘書 司徒彥鏗自簽支票公開致歉

中華公所於三月十三日的每月例會中，議員們一致通過重整中華公所大樓及聘請一名全職執行秘書，以協助主席及中英文秘書處理日常行政事務。

中華公所主席黃炳鏗在會中作報告說，中華公所大樓裏外破損甚多，他巡視樓上廣教學校教室，有多處損壞情況嚴重，急需整修，現時計劃由中華公所SCM戶口撥出二萬元作為第一步修葺費，爾後再另行作出整個修葺計劃的財政預算案。在此建議獲得通過後，議員們並提出，華美福利會使用該大樓的面積比例最大，使用樓上教室比廣教學校更多，理應負擔部份的修葺費。

黃炳鏗在報告中又稱，由於華埠社區日益龐雜，中華公所現時處理的事務十分繁重，以目前公所非全職性的主席和英文秘書來辦理，已達分身不暇的階段，去年曾有十七位議員連署請求恢復聘用行政主任一職，當重新考慮，黃炳鏗並已擬出一份向市政府申請行政經費以支付該職的建議書。大家商討後，鑑於行政主任職權太大，恐與主席權位有所抵觸，決議改為招聘執行秘書。

黃炳鏗在會中並提出與華美福利會租約多年未有解決，華美已欠中華租金三萬八千元，且現時華美所使用的教室數目與過去的合約有極大的差距，有許多教室未經中華公所批准便自行佔用，他將於日內與華美福利會董事長陳美霞及行政主任李秋明商討，尋求解決辦法。華美福利會方面對此事暫未作公開解釋，而雙方在三月十五日的商討結果亦未有透露。

未出席大會之前任中華公所主席司徒彥鏗，在開會前致函黃炳鏗，就有關去年自簽支票四萬一千元，而未對大會報告一事致歉，請黃氏於會中代為表白。但議員們認為僅以一函交待過於含糊，大家同意先須查明真相，再行決定是否要採取法律行動。

宋明怡



又聞：黃炳鏗在會中並提出與華美福利會租約多年未有解決，華美已欠中華租金三萬八千元，且現時華美所使用的教室數目與過去的合約有極大的差距，有許多教室未經中華公所批准便自行佔用，他將於日內與華美福利會董事長陳美霞及行政主任李秋明商討，尋求解決辦法。華美福利會方面對此事暫未作公開解釋，而雙方在三月十五日的商討結果亦未有透露。

The SAMPAN  
C.A.C.A.  
90 Tyler Street  
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.  
Bulk Rate  
U.S. POSTAGE PAID  
BOSTON, MA  
PERMIT NO. 54358